

〔共同研究〕

Vāmana 著 Kāvyaḷaṃkārasūtravṛtti  
『詩の修辭法の手引・註』第2～3章  
—— テクストならびに訳註 ——

サンスクリット修辭法研究会

はじめに

当研究会は、サンスクリット文献に見られる修辭法の解明を目指して結成され、平成19年度(2007年)より7年間にわたり大正大学総合佛教研究所の研究助成を受けて共同研究を遂行してきた。今年度の研究会参加者は以下の諸氏である(肩書は、2013年12月現在)。

米澤 嘉康(大正大学特任専任講師)

古宇田亮修(淑徳大学長谷川仏教文化研究所専任研究員、大正大学非常勤講師)

長島 潤道(大正大学非常勤講師)

倉西 憲一(大正大学総合佛教研究所研究員)

吉澤 秀知(大正大学総合佛教研究所主任、大正大学非常勤講師)

西野 翠(大正大学総合佛教研究所研究員)

平林 二郎(同上)

松本 恒爾(同上)

横山 裕明(大正大学総合佛教研究所研究生)

当研究会結成にあたり、研究計画として以下の3段階を策定した。

① Daṇḍin 著 Kāvyaḷadarśa の読解・翻訳を通じて、修辭法の定義について確認する。

② 修辭法の定義は修辭学者によって異なるので、その他の主要な学者(Bhāmaha, Vāmana, Mammaṭa 等)との意見の相違についても確認する。

③ それらの修辭法が実際のサンスクリット文献において、どのよう

に用いられているのか検証する。

この計画に従い、当研究会では、当初の5年間で費やして、当研究所年報に、Kāvyādarśa 全章の Romanized Text ならびに訳註を発表してきた（[当研究会 2008～2012]）。

また、昨年度より、Vāmana の Kāvyālaṃkārasūtra（略号 KAS.）および本人による Vṛtti（略号 KASV.）に焦点を当てて、Romanized Text ならびに訳註の作成に着手した（[当研究会 2013]）。

なお、KAS.および KASV.については、本邦の服部真理博士による諸論文が既に発表されている。本研究会においてもしばしば啓発されたことをここに記し、謝意を表する次第である。

### Kāvyālaṃkārasūtra 第2章・第3章の概要

KAS.は、5つの章 (adhikaraṇa-)、課 (adhyāya-) にして全12課、スートラ (sūtra-) 数としては、全317より成る。

第2章の主題は、欠陥の観察 (doṣadarśana-) である。スートラ数は、第1課22、第2課：24の合計46である。

(1) 欠陥のある (duṣṭa-) 語として、asādhū-（正しくない語）、kaṣṭha-（耳障りな語）、grāmya-（野鄙な語）、apratīta-（難解な語）、anarthaka-（事義をもたない語）の5種が挙げられている。

(2) 事義の欠陥のある語として、anyārtha-（別の事義をもつ語）、neya-（導かれるべき語）、gūḍhārtha-（隠れた事義をもつ語）、śīla-（聞き苦しい語）、kliṣṭa-（不明瞭な語）の5種が挙げられている。

(3) 欠陥のある文章として、bhinnavṛtta-（崩れた韻律をもつ文章）、yatibhraṣṭa-（休止の乱れをもつ文章）、viśamdhī-（乱れた連声をもつ文章）の3種が挙げられている。

(4) 文章の事義の欠陥として、vyārtha-（事義が相容れないこと）、ekārtha-（同義）、saṃdigdha-（具疑念）、aprayukta-（実例の不在）、apakrama-（順番の混乱）、lokavidyāvīruddha-（常識・学識との矛盾）の6種が挙げられている。

第3章の主題は、美德の識別 (guṇavivecana-) である。スートラ数は、第1課28、第2課：15の合計43である。

配置における美德 (bandhaguṇa-) もしくは事義の美德 (arthaguṇa-) として、ojas- (力感), prasāda- (静穏性), śleṣa- (緊密性), samatā- (均一性), samādhi- (転移), mādhyura- (甘美性), saukumārya- (優美性), udārātā- (卓越性), arthavyakti- (事義の明白性), kānti- (愛好性) の10種が挙げられている。

この10種の guṇa- は、Daṇḍin の Kāvyaḷarśa に挙げられるものと同じであるが、個々の定義を詳しく見ると、両者の時代差に由来すると思われる修辭学理論の展開が見てとれる。例えば、samādhi- (転移) について見ると、Daṇḍin による定義は「この世の慣例に従っている [詩人] によって他の [主題に不適切な] 属性がそれとは別の場所に適切に転移されるとき、それは転移である」(Kāvyaḷarśa 1. 93) とするが、Vāmana は「上調と下調の推移 (ārohāvarohakrama-)」(3. 1. 13) と定義しており、「上調 (āroha-)」と「下調 (avaroha-)」という新たな概念を用いてこれを説明しているから、両者における samādhi- という概念の理解はかなり異なっているようである。本稿では、この語に関し、Kāvyaḷarśa の場合と同じく「転移」という訳語を用いた (一部「三昧」とも訳した) が、そのような意味の変遷が含まれている可能性についても留意すべきである。

### テキストと翻訳について

テキストの底本には、K (=Kāvyaṃālā 15) を用い、K に挙げられる異読 (Ka, Kha, Ga) ならびに、B の読みを校合した。Jhā の Text は、恣意的な印象が否めないで、ほとんど参考にすることはなかった。なお、複註に当たる Kāmadhenu (Gopendratippabhūpāla 著) については、B を参照した。また、本稿作成時には、Cappeller による労作 (Ca) を十分に検討して校合に用いることができなかったため、今後の課題としたい。

daṇḍa については、ほぼ、K を踏襲した。厳密には、和訳と区切りが

異なるケースもあるが、Pundit の読みを記載する意味で、K の表記を変更しなかったケースがあることを御諒解いただければ幸いである。なお、sūtra 内の daṇḍa は、カンマに変更した。

翻訳における凡例は以下の通りである。

- ① 意味の説明は、( ) 内に記した。
- ② 翻訳上の補足は、[ ] 内に記した。
- ③ śleṣa-「掛詞」のもう一方の意味ならびに upacāra-「間接表現」の指し示す意味は、《 》内に記した。
- ④ 複合語の間に縦線が入っている箇所は、当該箇所を離して読むことも可能であるということを示している。すなわち、これによって掛詞の箇所を指摘している（例：KASV. 2. 1. 22）。
- ⑤ 本稿より、原文の複数形については、「～々」もしくは「～たち」という訳語をあてた（例：janās「人々は」、doṣās「欠陥たちは」、hetavas「原因たちは」）。日本語では、抽象名詞に「～たち」という接尾辞を付すことは殆どないが、原文の論理を忠実に翻訳するために、この方式を採用した。これについては、後藤敏文博士（東北大学名誉教授）による諸々の論攷に倣った。

本年度の原稿は、古宇田が準備した下訳に対して、研究会参加者が批判・検討を加えたうえで、同氏が版下にまとめたものである。

#### 〈略号 (Abbreviations)〉

- |      |   |
|------|---|
| add. | addidit (追加されている)   |
| B    | <i>Kavyalankarasutra Vritti with the Commentary Kamadhenu</i> , Edited by J. K. Balasubrahmanyam, (Sri Vani Vilas Sastra Series No. 5), Srirangam, 1909.  |
| C    | <i>Kāvyaḷaṃkārasūtravṛttiḥ śrīvāmanaviracitā, śrīgopendratripurahara-bhūpālaviracitakāmadhenusamākhyayodbhāsītā</i> , Edited by Paṇḍita-śrī-āśubodha-vidyābhūṣaṇa and Paṇḍita-śrīnityabodha-vidyāratna, Calcutta, 1922. |
| Ca   | <i>Vāmanaviracitā Kāvyaḷaṃkāravṛttiḥ[sic]. Vāmana's Lehrbuch der Poetik. zum ersten Male herausgegeben von Dr. Carl Cappeller, Jena,</i>  |

1875. (= Kleine Schriften, Wiesbaden, 1977, pp. 157-253)
- Ga (Cited in K): Draviḍavīreśvaraśāstrībhīr vārāṇasitāḥ prahitam. tat tu nātisūddham antimādhyāyasya trayastriṃśanmitasūtraparyantam evāsti. p. 61.
- Jhā *Kāvyaḷaṃkāra Sūtra of Āchārya Vāmana with Kāvyaḷaṃkārakāmadhenu Sanskrit Commentary of Śrī Gopendra Tripurahara Bhūpāla, edited with Hindi Translation by Dr. Bechana Jhā, (Kashi Sanskrit Series 209), 1972<sup>2</sup>; 2001<sup>6</sup>.*
- K *The Kāvyaḷaṃkāra-sūtras of Vāmana with his own Vṛtti (Kāvyaṃālā 15), Edited by Mahāmahopādhyāya Paṇḍit Durgāprasāda and Kāśīnath Pāṇḍurag Parab, Revised by Vāsudev Laxmaṇ Śāstrī Paṇaśīkar. Third Revised Edition, Bombay, 1926.*
- KAS. Kāvyaḷaṃkārasūtra
- KASV. Kāvyaḷaṃkārasūtravṛtti
- Ka (Cited in K): Jayapurarājagurubhaṭṭaśrīlakṣmīdattasūnubhaṭṭaśrī-dattānāṃ pustakam. prāyaḥ śuddham. p. 40.
- Kha (Cited in K): Kalkattāmudritam (= Published in Calcutta).
- om. omisit (抜けている)

### 参考文献 (追加分のみ)

#### 〈一次資料〉

- Kāmasūtra *The Kāmasūtram of Śrī Vātsyāyana Muni, With the Jayamaṅgalā Sanskrit Commentary of Śrī Yaśodhara. Edited with Hindi Commentary by Śrī Devadatta Śāstrī, (The Kashi Sanskrit Series 29), Fourth ed. 1992.*
- Kāvyaḷaṃkārasārasaṃgraha *Kāvyaḷaṃkāra-Sāra-Saṅgraha of Udbhaṭa, With the Commentary, the Laghuvṛtti of Indurāja, Edited with Introduction, Notes, Appendices etc. by N. D. Banhatti, Second edition, Poona, 1982.*
- Kumārasaṃbhava *Kālidāsa's Kumārasaṃbhava, Cantos I–VIII. Edited by M. R. Kale, 1923 (repr. 1991).*
- Mālatīmādhava *A Critical Edition of the Mālatīmādhava, Edited by Michael Coulson, Revised by Roderick Sinclar, Delhi, 1989.*
- Raghuvamśa *The Raghuvamśa of Kālidāsa with the Commentary of Mallinātha. Edited by Gopal Raghunath Nandargikar, Bombay, 1897 (repr. 1982).*
- Rasagaṅgādhara *Rasagaṅgādhara, Text with English Translation and Critical Study. by Dhananjaya Bhanja, Delhi, 2004.*
- Vyākaraṇamahābhāṣya *The Vyākaraṇa-Mahābhāṣya of Patañjali. Edited by F. Kielhorn, Revised by K.V. Abhyankar, Fourth Ed., Poona, 1985.*
- Saduktikarṇāmrta *Saduktikarṇāmrta [Compiled by Śrīdharadāsa]. Edited by S. C.*

Banerji, Calcutta, 1965.

Subhāṣitaratnaśoṣa *The Subhāṣitaratnaśoṣa* [Compiled by Vidyākara]. Edited by D.D. Kosambi and V.V. Gokhale, with an Introduction by D.D. Kosambi, Cambridge, 1957.

〈二次資料等〉

- [Apte's Dic.] Vaman Shivaram Apte: *The Practical Sanskrit-English Dictionary*, Poona, 1957-'59 (repr. Kyoto, 1986).
- [Hattori 2001a] Mari Hattori: The Guṇa in Vāmana's Kāvyaḷaṅkārasūtravṛtti, In *Nagoya Studies in Indian Culture and Buddhism: Saṃbhāṣā*, No. 21.
- [Hattori 2003b] Mari Hattori: Semantic aspects of Vāmana's poetics, In *Cracow Indological Studies*, vol. IV-V, Kraków.
- [Ingalls 1965] D. H. H. Ingalls (tr): *An Anthology of Sanskrit Court Poetry: Vidyākara's "Subhāṣitaratnaśoṣa"*, Cambridge.
- [Monier's Dic.] Sir Monier Monier-Williams: *A Sanskrit English Dictionary*, Oxford, 1899 (repr. Kyoto, 1943).
- [Tawney & Penzer] *The Ocean of Story, Being C. H. Tawney's Translation of Somadeva's Kathāsaritsāgara (or Ocean of Streams of Story), Now Edited with Introduction, Fresh Explanatory Notes and Terminal Essay, By N. W. Penzer, Second Revised and Enlarged Ed. 10vols, 1923.*
- [岩本裕 1949] ヴァーツヤーヤナ『完訳カーマ・スートラ』杜陵書院（再刊：平凡社，東洋文庫，1998）。
- [立川武蔵 1970, 1971]「サンスクリット抒情詩『アマルシャタカ』和訳」（一）（二）『東海佛教』No.14/15; 16.
- [当研究会 2013] サンスクリット修辞法研究会「Vāmana 著 Kāvyaḷaṅkārasūtravṛtti『詩の修辞法の手引・註』第1章：テキストならびに訳註」『大正大学総合佛教研究所年報』第35号。
- [野部了衆 1991]『カーリダーサ作長編叙事詩 ラグッヴァンシャ』永田文昌堂。
- [服部真理 2003a]「サンスクリット詩学における「意味のもつ美質」(artha-guṇa)」, 『印度学佛教学研究』No.51-2.
- [外園幸一 1988]「梵文和訳『クマーラサンバヴァ』」（上）（下）『鹿児島経大論集』No. 29-1; 29-2.

doṣadarśanaṃ nāma dvitīyaṃ adhikaraṇaṃ /

prathamo 'dhyāyaḥ /

kāvyaśārīre sthāpīte kāvyasaundaryākṣepahetavas tyāgāya<sup>1</sup> doṣa vijñātavyā<sup>2</sup> iti  
doṣadarśanaṃ nāmādhikaraṇaṃ<sup>3</sup> ārabhyate /

doṣasvarūpakathanārtham āha –

guṇaviparyayātmāno doṣāḥ // 2. 1. 1 //

guṇānāṃ vakṣyamāṇānāṃ ye viparyayās tadātmāno doṣāḥ /

[1. =BC; tyāgā K. 2. jñātavyā Kha. 3. adhikaraṇaṃ Ka]

arthatas tadavagamaḥ // 2. 1. 2 //

guṇasvarūpanirūpaṇāt teṣāṃ doṣāṇāṃ arthād avagama 'rthasiddhiḥ<sup>1</sup> /

[1. arthāt siddhiḥ BC]

kimarthaṃ te prthak prapañcyanta ity āha<sup>1</sup> –

saukaryāya prapañcaḥ // 2. 1. 3 //

saukaryārthaṃ prapañco vistaro<sup>2</sup> doṣāṇāṃ / uddiṣṭalakṣaṇa<sup>3</sup> hi doṣāḥ sujñātā<sup>4</sup>  
bhavanti /

[1. atrāha B. 2. om. Ka. 3. uddiṣṭā lakṣaṇalakṣitā BC. 4. sujñānā BC]

padadoṣān darśayitum āha –

duṣṭaṃ padam asādhu kaṣṭaṃ grāmyam apratītam anarthakaṃ ca

// 2. 1. 4 //

krameṇa vyākhyātum āha –

śabdasmṛtīviruddham asādhu // 2. 1. 5 //

śabdasmṛtyā vyākaraṇena viruddhaṃ<sup>1</sup> padam asādhu<sup>-1</sup> / yathā – “anyakāraka-  
vaiyarthyaṃ” iti / atra hi<sup>2</sup> “aṣaṣṭhyatrītyāsthasyānyasya dug āśīrāsāsthā-  
sthitotsukotikāraṇārāgaccheṣu” iti dukā bhavitavyam iti /

[1. asādhupadam Ka. 2. om. Ka]

śrutiviraṣaṃ kaṣṭaṃ // 2. 1. 6 //

śrutiviraṣaṃ śrotrakaṭupadam kaṣṭaṃ / <sup>1</sup>-tad dhi<sup>-1</sup> racanāgumphita<sup>2</sup> apy  
udvejayati / yathā –

“acūcurac caṇḍi kapolayoṣ te kāntidravaṃ drāg viśadaḥ śaśāṅkaḥ / ”

[1. tadviracanāt Ka. 2. °gumbhitam B]

lokamātraprayuktaṃ grāmyam // 2. 1. 7 //

loka eva yat prayuktaṃ padaṃ na śāstre tad<sup>1</sup> grāmyam / yathā – “kaṣṭaṃ  
kathaṃ roditi phūtkṛteyam” / anyad api tallagallādikaṃ<sup>2</sup> draṣṭavyam /

[1. yat B. 2. bhalla° Ka]

śāstramātraprayuktaṃ apratītaṃ // 2. 1. 8 //

śāstra eva prayuktaṃ yan na loke tad apratītaṃ padaṃ<sup>1</sup> / yathā –

“*kiṃ bhāṣiteṇa bahunā rūpaskandhasya santi me na guṇāḥ /  
guṇānantarīyakaṃ<sup>2</sup> ca premeti na me<sup>3</sup> śty<sup>4</sup> upālambhaḥ //*”

atra rūpaskandhāntarīyakau<sup>5</sup> na loka ity apratītaṃ /

[1. om. KaB. 2. guṇānantarīyakaṃ KaB. 3. te BC. 4. śtv Kha. 5. °āntarīyakapade BC]

pūraṇārtham anarthakam // 2. 1. 9 //

pūraṇamātraprayojanam avyayapadam anarthakam / daṇḍāpūpanyāyena padaṃ  
anyad apy anarthakam eva<sup>1</sup> / yathā –

“*uditā tu hāstikavinīlamayaṃ timiraṃ nipīya kiraṇaiḥ savitā*”

atra<sup>2</sup> tuśabdasya pādapūraṇārtham eva prayogaḥ, <sup>3.</sup>na vākyālaṃkāṛārtham<sup>3</sup> / <sup>4</sup>

vākyālaṃkāraprayojanaṃ tu nānarthakam<sup>5</sup> / <sup>6.</sup>apavādārtham idam<sup>6</sup> / yathā –

“*na khalv iha gatāgatā nayanagocaraṃ me gatā*” iti /

<sup>7.</sup>tathā hi khalu hanteti<sup>7</sup> /

[1. om. Ka. 2. om. Ka. 3. This sentence is treated as sūtra in BC.

4. add. apavādārtham idam B. 5. nārañjakam Ka. 6. om. B. 7. om. Ka]

saṃprati padārthadoṣān<sup>1</sup> āha –

anyārtha<sup>2</sup>-neyagūdhārthāśīlakṣṭhāni<sup>3</sup> ca // 2. 1. 10 //

<sup>4.</sup>duṣṭaṃ padaṃ<sup>4</sup> ity anuvartate / <sup>5.</sup>arthataś ca vacanavipariṇāmaḥ<sup>5</sup> / <sup>6</sup>

anyārthādīni<sup>7</sup> padāni duṣṭānīti sūtrārthaḥ /

[1. °doṣam Ka. 2. anya- B; anyārthānya- C. 3. °śīkṣṭhāni Ka. 4. padaṃ duṣṭam  
Ka. 5. arthāc ca vibhaktivipariṇāmaḥ KaB; arthataś ca vacanaṃ pariṇāmaḥ  
Kha; arthataś ca vibhaktivipariṇāmaḥ C. 6. add. tena C. 7. anyārthaneyāneyādīni  
Kha]

eṣāṃ krameṇa lakṣaṇāny āha –

rūḍhicyutam anyārtham // 2. 1. 11 //

<sup>1</sup>-rūḍhiṣu cyutaṁ<sup>1</sup> rūḍhim anapekṣya yaugikārthamātropādānād anyārtham padam / sthūlatvāt sāmānyena ghaṭaśabdaḥ paṭaśabdārtha ity ādikam anyārtham noktam / yathā –

“*te duḥkham uccāvacam āvahanti ye prasmaranti priyasamgamānām*<sup>2</sup> /”

atrāvahatiḥ karotyartho dhāraṇārthe prayuktaḥ, prasmaratir vismaraṇārthaḥ prakṛṣṭasmarāṇa<sup>3</sup> iti /

[1. rūḍhicyutam Kha; rūḍheḥ cyutaṁ rūḍhicyutaṁ BC. 2. °samgatānām B.

3. °smaṇārtha C]

kalpitārtham neyārtham // 2. 1. 12 //

<sup>1</sup>-āsrutasyāpy anyasya padārthasya kalpanāt kalpitārtham<sup>1</sup> neyārtham / yathā –

“*sapadi paṅktivihaṅgamanāmabhṛttanayasamvalitaṁ balaśālinā / vipulaparvatavarṣiṣitaiḥ śaraiḥ plavagasainyam ulūkajitā jitam* //”

atra vihaṅgamaś cakravāko ’bhipretaḥ / tannāmāni cakraṇi / tāni<sup>2</sup> bibhratīti vihaṅgamanāmabhṛto rathāḥ / <sup>3</sup>-paṅktir iti daśasamkhyā lakṣyate<sup>3</sup> / paṅktir daśa vihaṅgamanāmabhṛto rathā<sup>4</sup> yasya sa paṅktivihaṅgamanāmabhṛd daśarathaḥ / tasya<sup>5</sup> tanayābhyāṁ rāmalakṣmaṇābhyāṁ samvalitaṁ plavagasainyam jitam / ulūkajitā indrajitā / kauśikaśabdenendrolūkayor abhidhānam iti kauśikaśabdavācyatvenendra ulūka uktaḥ / nanu caivam <sup>6</sup>-rathāṅganāmādīnām api prayogo<sup>6</sup> ’nupapannaḥ / na / teṣāṁ nirūḍḥalakṣaṇatvāt<sup>7</sup> /

[1. āsrutārthasya kalpanā kalpitārtham Kha; āsrutasyāpy unneyasya ° BC.

2. om. KhaC. 3. om. B. 4. om. Ka. 5. tat B. 6. rathāṅganāmaprayogo Kha.

7. rūḍha° Kha]

aprasiddhārthaprayuktaṁ gūḍhārtham // 2. 1. 13 //

yasya padasya<sup>1</sup> loke ’rthaḥ prasiddhaś cāprasiddhaś ca / tad <sup>2</sup>-aprasiddhe ’rthe<sup>2</sup> prayuktaṁ gūḍhārtham / yathā –

“*sahasragor ivāṇikaṁ duḥsahaṁ bhavataḥ paraiḥ*” iti /

sahasraṁ gāvo ’kṣiṇi yasya sa sahasragur indraḥ / tasyeveti gośabdasyā-kṣivācitvaṁ<sup>3</sup> kaviṣv<sup>4</sup> aprasiddham iti /

[1. om. Kha. 2. aprasiddhārthe Kha. 3. °vācakatvāt Kha. 4. om. Ka]

asabhyārthāntaram<sup>1</sup> asabhyasmṛtihetuś cāślīlam<sup>1</sup> // 2. 1. 14 //

yasya padasyānekārthasyaiko 'rtho 'sabhyaḥ syāt tad asabhyārthāntaram /  
yathā – “varcaḥ” iti padaṃ tejasi viṣṭhāyāṃ ca /

yat tu padaṃ<sup>2</sup> ekadeśadvāreṇāsabhyārthaṃ smārayati tad asabhya-smṛtihetuḥ /  
yathā – “kṛkāṭikā” iti /

[1. asabhyasmṛtikaram aślīlam Ka. 2. add. asabhyārthavācakaṃ apy B;  
add. sabhyārthavācakaṃ api C]

na guptalakṣitasamvṛtāni // 2. 1. 15 //

apavādārtham idam / guptaṃ<sup>1</sup> lakṣitaṃ samvṛtaṃ ca<sup>1</sup> nāślīlam /

[1. samvṛttaṃ lakṣitaṃ Ka]

eṣāṃ lakṣaṇāny āha –

aprasiddhāsabhyam guptaṃ // 2. 1. 16 //

aprasiddhāsabhyārthāntaram<sup>2</sup> padaṃ aprasiddhāsabhyam<sup>1</sup> / tad guptaṃ<sup>2</sup> /  
yathā – ‘sambādhaḥ’ iti padaṃ / tad dhi<sup>3</sup> samkaṭārthaṃ prasiddham<sup>3</sup>, na  
guhyārtham iti /

[1. add. yat B. 2. guptaṃ padaṃ Kha. 3. prasiddhasamkaṭārtham Ka. ]

lākṣaṇikāsabhyānviṭam<sup>1</sup> lakṣitaṃ // 2. 1. 17 //

tad evāsabhyārthāntaram<sup>2</sup> lākṣaṇikenāsabhyenārthenānviṭam<sup>3</sup> padaṃ lakṣitaṃ /  
yathā – janmabhūmiḥ iti / tad dhi lakṣaṇayā guhyārtham, na svaśaktyeti /

[1. lākṣaṇikāsabhyam KaBC. 2. āntara- Kha. 3. lākṣaṇikāsabhyārthānviṭam B]

lokasamvītaṃ samvṛtaṃ // 2. 1. 18 //

lokena samvītaṃ lokasamvītaṃ yat tat samvṛtaṃ / yathā – ‘subhagā’ ‘bhaginī’  
‘upasthānam’ ‘abhipretam’ ‘kumārī’ ‘dohadam<sup>1</sup>’ iti / atra hi<sup>2</sup> ślokaḥ –

“samvītasya hi lokena na doṣānveṣaṇaṃ kṣamaṃ<sup>3</sup> /

śivalīṅgasya samsthāne kasyāsabhyatvabhāvanā<sup>3</sup>”

[1. dohadaḥ B. 2. om. KhaB. 3. kṛtam Ka]

tat traividhyam, vrīḍājugupsāmaṅgalātāṅkadāyibhedāt // 2. 1. 19 //

tasyāślīlasya traividhyaṃ bhavati / vrīḍājugupsāmaṅgalātāṅkadāyināṃ bhedāt /

kiṃcid vṛḍḍādāyi bhavati<sup>1</sup> / yathā – ‘vākcātavam’<sup>2</sup> ‘hiraṇyaretāḥ’<sup>3</sup> iti / kiṃcij  
jugupsādāyi bhavati<sup>4</sup> / yathā – ‘kapardakah’ iti / kiṃcid amaṅgalātāṅkadāyi  
bhavati<sup>5</sup> / yathā – ‘saṃsthitāḥ’<sup>6</sup> iti /

[1. om. B. 2. vākcātavam C. 3. om. B. 4. om. B. 5. om. KaB. 6. saṃsthitam Kha]  
vyavahitārthapratyayaṃ kliṣṭam // 2. 1. 20 //  
arthasya pratītir arthapratyayaḥ / sa vyavahito yasmād bhavati tad  
vyavahitārthapratyayaṃ kliṣṭam / yathā –

“*daḥṣātmajādayitavallabhavedikānām*  
*jyotsnājuṣām jalalavās taralaṃ patanti ||*”

daḥṣātmajāḥ tārāḥ / tāsām dayito daḥṣātmajādayitaś candraḥ / tasya vallabhāś  
candrakāntāḥ / tadvedikānām iti / atra hi vyavadhānenārthapratyayaḥ /  
arūḍhārthatvāt<sup>1</sup> // 2. 1. 21 //

<sup>2</sup>arūḍhārthatve ‘pi’<sup>2</sup> yato ‘rthapratyayo jhaṭiti na, tat kliṣṭam / yathā –  
“*kāñcīguṇasthānam aninditāyāḥ*” iti /

[1. anyatrārūḍhatvāt BC. 2. arūḍhāv api B; arūḍhāv api C]  
antyābhyām vākyaṃ vyākhyātam // 2. 1. 22 //  
aślīlaṃ kliṣṭam<sup>1</sup> cety antye<sup>1</sup> pade / tābhyām vākyaṃ vyākhyātam / tad apy  
aślīlaṃ kliṣṭam ca bhavati / aślīlaṃ yathā –

“*na sādhanonnatir yā syāt kalatrasukhadāyini*<sup>2</sup> /  
*parārthabaddhakakṣāṇām*<sup>3</sup> yat satyaṃ pelavaṃ dhanam ||”  
“*sopānapatham utsrjya vāyuvegasamuddhatam*<sup>4</sup> /  
*mahāpathena gatavān kīrtiyamānaguṇo janaiḥ ||*”

kliṣṭam yathā –

“*dhammillyasya na kasya prekṣya nikāmaṃ kuraṅgaśāvākṣyāḥ* /  
*rajyaty apūrvabandhavyutpatter mānasaṃ śobhām ||*”

<sup>5</sup>etān pañca<sup>5</sup> padārthadoṣān vibhaktān<sup>6</sup> jñātvā kavis tyajed iti tātparyārthaḥ /  
iti kāvyāḷaṃkārasūtravṛttau doṣadarśane dvitīye ‘dhikaraṇe prathamō ‘dhyāyāḥ  
/ padapadārthadoṣavibhāgaḥ<sup>7</sup> /

[1. cāntye Kha. 2. °ratidāyini KaGaBC. 3. °kṣayānām B. 4. °samuddhataḥ

KaGa; vāyuvegaḥ samudyataḥ BC. 5. etāny api ca pada- Ga.; pada-° Ka.; etān pada- KaB. 6. om. B. 7. om. B]

dvitīyo 'dhyāyaḥ /

<sup>1</sup>idānīm vākyadoṣān darśayitum āha –

bhinnavṛttayatibhraṣṭavisam̐dhīni vākyāni // 2. 2. 1 //

duṣṭānīty abhisam̐bandhaḥ<sup>2</sup> /

[1. add. padapadārthadoṣān pratipādy KaBC. 2. sam̐bandhaḥ Ga]

krameṇa vyācaṣṭe –

svalakṣaṇacyutavṛttam̐ bhinnavṛttam // 2. 2. 2 //

svasmāl lakṣaṇāc cyutam̐ vṛttam̐ yasmim̐s tat svalakṣaṇacyutavṛttam̐ vākyam̐  
bhinnavṛttam / yathā –

*“ayi paśyasi saudham āśritām*

*aviralasumanomālabhārīṇīm I”*

vaitālīyayugmapāde laghvakṣarāṇām̐ ṣaṇṇām̐ nairantaryam̐ niṣiddham / tac ca  
kṛtam̐ iti bhinnavṛttatvam /

virasavirāmaṇ yatibhraṣṭam // 2. 2. 3 //

virasaḥ śrutikaṭur virāmo yasmim̐s tad virasavirāmaṇ yatibhraṣṭam /

tad dhātunāmabhāgabhedo svarasam̐dhyakṛte prāyeṇa // 2. 2. 4 //

tad yatibhraṣṭam̐ dhātubhāgabhedo nāmabhāgabhedo ca sati bhavati /  
svarasam̐dhinākṛte prāyeṇa bāhulyena / dhātubhāgabhedo mandākṛtāyām̐<sup>1</sup>  
yathā – *“etāsām̐ rājati sumanasām̐ dāma kaṇṭhāvalambi I”* nāmabhāgabhedo  
śikhariṇyām̐ yathā – *“kuraṅgākṣīṇām̐ gaṇḍatalaphalake svedavisaraḥ I”*  
mandākṛtāyām̐<sup>2</sup> yathā –

*“durdarśaś cakrasīkḥikapiśaḥ śārṅgiṇo bāhudaṇḍaḥ I”*

dhātunāmabhāgapadagrahaṇāt tadbhāgātiriktabhedo na bhavati yatibhraṣṭa-  
tvam / yathā mandākṛtāyām̐<sup>3</sup> –

*“śobhām̐ puṣyaty ayam̐ abhinavaḥ sundarīṇām̐ prabodhaḥ I”*

<sup>4</sup>..śikhariṇyām̐ yathā<sup>4</sup> –

“vinidraḥ<sup>5</sup> śyāmānteṣv adhara<sup>6</sup>-puṭasūkāra<sup>7</sup>-virutaiḥ I”

svarasaṁdhyakṛta iti vacanāt svarasaṁdhikṛte bhedo na doṣaḥ / yathā –

“kiṁcid bhāvālasam asaralaṁ prekṣitaṁ suṇḍarīṇāṁ I”

[1. om. KaGa. 2. om. KaGa. 3. om. Ka. 4. om. Ka. 5. vimiśraḥ BC. 6. arara- BC.  
7. °cītkāra- KaGaC]

na vṛttadoṣāt pṛthag yatidoṣaḥ / vṛttasya yatyātmakatvāt // 2. 2. 5 //

vṛttadoṣāt pṛthag yatidoṣo na vaktavyaḥ / vṛttasya yatyātmakatvāt / yaty-  
ātmakaṁ hi vṛttam iti bhinnavṛtta eva yatibhraṣṭasyāntarbhāvān na  
pṛthaggrahaṇaṁ kāryam / ata āha –

na, lakṣmaṇaḥ pṛthaktvāt // 2. 2. 6 //

nāyaṁ doṣaḥ / lakṣmaṇo lakṣaṇasya pṛthaktvāt / anyad dhi lakṣaṇaṁ vṛttasya,  
anyad<sup>1</sup> yateḥ / gurulaghuniyamātmakaṁ<sup>2</sup> vṛttam / virāmātmikā ca<sup>3</sup> yatir iti /

[1. anyac ca BC. 2. °niyāmakaṁ Kha. 3. om. Ga]

virūpapadasaṁdhir viśaṁdhiḥ // 2. 2. 7 //

padānāṁ saṁdhiḥ padaśaṁdhiḥ / sa ca svarasaṁavāyārūpaḥ pratyāsatti-  
mātrarūpo vā / sa virūpo yasminn iti vigrahaḥ /

padaśaṁdhivairūpyaṁ<sup>1</sup> viśleṣo ’ślīlatvaṁ kaṣṭatvaṁ ca // 2. 2. 8 //

viśleṣo<sup>2</sup> vibhāgena padānāṁ saṁsthitir iti / aślīlatvam asabhyasmṛtihetutvam /  
kaṣṭatvaṁ pāruṣyam iti / viśleṣo yathā –

“meghānilena amunā etasminn adrikānane I”

“kamale iva locane ime anubadhnāti vilāsapaddhatiḥ<sup>3</sup> I”

“lōlālakānubaddhāni ānanāni cakāṣati I”

aślīlatvaṁ<sup>4</sup> yathā –

“virecakam idaṁ<sup>5</sup> nṛttam ācāryābhāsayojitam<sup>5</sup> I”

“cakāṣe panasaprāyaiḥ purī ṣaṇḍa<sup>6</sup>-mahādrumaiḥ I”

“vinā śapathadānābhyāṁ padavādasamutsukam I”

kaṣṭatvaṁ yathā –

“mañjaryudgamagarbhās te gurvābhogā<sup>7</sup> drumā babhuḥ I”

[1. padaśaṁdher virūpyaṁ B. 2. add. avagrahaḥ BC. 3. °paddhatim Ka.  
4. aślīlaṁ ca Ka; aślīlaṁ Ga. 5. vṛttam ācāryābhyāsa° Kha. 6. khaṇḍa- KaGa.

7. gurubhogā Ka]

evam vākyadoṣān abhidhāya vākyārthadoṣān pratipādayitum<sup>1</sup> āha –  
vyarthaikārthasamdigdhā<sup>-2</sup> prayuktāpakrama<sup>-2</sup> lokavidyāviruddhāni<sup>3</sup> ca<sup>4</sup>  
// 2. 2. 9 //

vākyāni duṣṭānīti sambandhaḥ /

[1. nirūpayitum Ka. 2. -yuktāpakrama- BC; -prayuktārthāpakrama- Ga.

3. °viruddhāviruddhāni Ga. 4. om. Kha]

krameṇa vyākhyātum āha –

vyāhatapūrvottarārthaṃ vyartham // 2. 2. 10 //

vyāhatau<sup>1</sup> pūrvottarāv arthau<sup>-1</sup> yasmiṃs tad vyāhatapūrvottarārthaṃ vākyam<sup>2</sup>  
vyartham / yathā – “*adyāpi smarati rasālasam<sup>3</sup> mano me mugdhāyāḥ*  
*smaracaturāṇi ceṣṭitāni<sup>1</sup>*” mugdhāyāḥ<sup>4</sup> kathaṃ smaracaturāṇi ceṣṭitāni / tāni  
cet kathaṃ mugdhā / atra<sup>5</sup> pūrvottarayor arthayor virodhād vyartham iti /

[1. pūrvottarārthau KhaC. 2. om. KaGa. 3. rasollasan KhaC. 4. mugdhā cet  
Ga. 5. om. KaKha]

uktārthapadam ekārtham // 2. 2. 11 //

uktārthāni padāni yasmiṃs tad uktārthapadam ekārtham / yathā – “*cintāmoham*  
*anaṅgam aṅga tanute vipreṣitaṃ<sup>1</sup> subhruvaḥ<sup>1</sup>*” anaṅgaḥ śrṅgāraḥ / tasya  
cintāmohātmakatvāc<sup>2</sup> cintāmohaśabdau prayuktāv uktārthau bhavataḥ /  
ekārthapadatvād vākyam ekārtham ity uktam /

[1. viśeṣitaṃ Kha. 2. =Ga; cintāyā mohātmakatvāc K; cintāmohādyātmakatvāc Ka]

na viśeṣaś cet<sup>1</sup> // 2. 2. 12 //

na gatārthaṃ duṣṭam<sup>2</sup> viśeṣaś cet pratipādyah syāt /

[1. na viśeṣaś ced ekārthaṃ duṣṭam B. 2. add. padam Kha]

taṃ viśeṣam pratipādayitum āha –

dhanurjyādhvanau<sup>1</sup> dhanuḥśrutir ārūḍheḥ pratipattyau<sup>-1</sup> // 2. 2. 13 //

dhanurjyādhvanāv ity atra jyāśabdenoktārthatve 'pi dhanuḥśrutih prayujyate /  
ārūḍheḥ pratipattyai ārohaṇasya pratipattyartham / nahi dhanuḥśrutim antareṇa  
dhanuṣy ārūḍhā jyā dhanurjyeti śakyam pratipattum / yathā –  
“*dhanurjyākīṇacihnena doṣṇā visphuritaṃ tava*” iti //

[1. dhanuḥpratītir ārūḍhe pratipattau Ka]

karṇāvataṃsaśravaṇakuṇḍalaśiraḥśekhareṣu karṇādinirdeśaḥ saṃ-  
nidheḥ // 2. 2. 14 //

karṇāvataṃsādīśabdeṣu karṇādīnām avataṃsādipadair uktārthānām api<sup>1</sup>  
nirdeśaḥ saṃnidheḥ pratipattiyartham iti saṃbandhaḥ / nahi  
karṇādīśabdanirdeśam antareṇa karṇādīsaṃnihitānām avataṃsādīnām śakyā  
pratipattih<sup>2</sup> iti / yathā –

“dolāvilāseṣu vilāsinīnām karṇāvataṃsāḥ kalayanti kampam I”

“līlācalacchravaṇakuṇḍalam āpatanti I”

“āyayur bhṛṅgamukhara<sup>3</sup>-śiraḥśekharaśālināḥ<sup>4</sup> I”

[1. om. KhaGa. 2. =KaGha; add. kartum KBC. 3. °mukharāḥ KhaGaB.

4. °śāyinaḥ Ga]

muktāhāraśabde muktāśabdaḥ śuddheḥ // 2. 2. 15 //

muktāhāraśabde muktāśabdo hāraśabdenaiva gatārthaḥ prayujyate śuddheḥ  
pratipattiyartham iti saṃbandhaḥ / <sup>1</sup> śuddhānām anyaratnair amīśritānām<sup>2</sup> hāro  
muktāhāraḥ / yathā –

“prāṇeśvarapariṣvaṅgavibhramapratipattibhiḥ /

muktāhāreṇa lasatā hasatīva stanadvayam<sup>3</sup> I”

[1. add. muktānām BC. 2. amīśrāṇām Ka. 3. stanadvayī Ka]

puṣpamālāśabde puṣpapadam<sup>1</sup> utkarṣasya // 2. 2. 16 //

puṣpamālāśabde mālāśabdenaiva gatārthaṃ puṣpapadam prayujyate utkarṣasya  
pratipattiyartham iti / utkṛṣṭānām puṣpāṇām mālā puṣpamāleti / yathā –  
“prāyaśaḥ puṣpamāleva <sup>2</sup>-kanyā sū<sup>2</sup> kaṃ na lobhayet I” nanu mālāśabdo  
’nyatrāpi dṛṣyate yathā – ratnamālā śabdamāleti satyam / <sup>3</sup> upacaritasya  
prayogaḥ / nirupapado hi mālāśabdaḥ puṣparacanāviśeṣam<sup>4</sup> evābhidhatta<sup>5</sup> iti /

[1. puṣpaśabdaḥ Ka. 2. kanyakā KhaGa. 3. add. sa tāvad C. 4. puṣpamālāracanā°

Kha. 5. abhidhatta KhaGa]

karikalabhaśabde kariśabdas tād rūpyasya <sup>1</sup> // 2. 2. 17 //

karikalabhaśabde kariśabdaḥ kalabhenaiva gatārthaḥ prayujyate tād rūpyasya  
pratipattiyartham iti / <sup>2</sup>-karī prauḍhakuñjaraḥ<sup>2</sup> / tadrūpaḥ kalabhāḥ karikalabha

iti / yathā – “*tyaja karikalabha tvaṃ prītibandhaṃ<sup>3</sup> kariṇyāḥ I*”

[1. add. pratipattiyartham Kha. 2. kariṇaḥ prauḍhakuñjarāḥ Ka. 3. premabandhaṃ C]

**viśeṣaṇasya ca // 2. 2. 18 //**

viśeṣaṇasya viśeṣa<sup>1</sup>-pratipattiyartham uktārthasya padasya<sup>2</sup> prayogaḥ / yathā –  
“*jagāda madhurāṃ vācaṃ viśadākṣaraśālinīm I*”

[1. om. B. 2. śabdasya Ka]

**tad idam prayukteṣu // 2. 2. 19 //**

tad idam uktaṃ prayukteṣu nāprayukte / nahi bhavati yathā “śravaṇakuṇḍalam”

iti tathā “nitambakāñci” ity api / yathā vā<sup>1</sup> “karikalabhaḥ” iti tathā  
“uṣtrakalabhaḥ” ity api /

<sup>2</sup>..atra ślokaḥ –

“karṇāvataṃsādipade karṇādihvaninirmitiḥ /

saṃnidhānādibodhārthaṃ sthiteṣv etatsamarthanam //”<sup>2</sup>

[1. om. Kha. 2. om. C]

**saṃśayakṛt saṃdigdham // 2. 2. 20 //**

yad vākyam sādharmaṇānām dharmāṇām śruteḥ viśiṣṭānām <sup>1</sup>..vā śruteḥ<sup>1</sup>  
saṃśayam karoti tat saṃśayakṛt saṃdigdham iti //

yathā – “*sa mahātmā bhāgyavaśān mahāpadam upāgataḥ I*”

kiṃ bhāgyavaśān mahāpadam upāgata āhosvid abhāgyavaśān mahatīm  
āpadam<sup>2</sup> iti saṃśayakṛd vākyam prakaraṇādyabhāve satīti /

[1. cāśruteḥ KaC; ca śruteḥ Ga. 2. āpadam upāgata Ka]

**māyādikalpītārtham<sup>1</sup> aprayuktam // 2. 2. 21 //**

māyādinā kalpito ’rtho yasmimś tan māyādikalpītārtham<sup>1</sup> aprayuktam<sup>2</sup> / <sup>3</sup>..atra  
stokam<sup>3</sup> udāharaṇam /

[1. °vikalpītārtham C. 2. ayuktam C. 3. atrāstokam Ka; atra ślokaḥ Ga;

astokam C]

**kramahīnārtham apakramam // 2. 2. 22 //**

<sup>1</sup>..uddeśītānām anuddeśītānām<sup>1</sup> ca kramaḥ saṃbandhaḥ / tena vihīno<sup>2</sup> ’rtho  
yasmimś tat kramahīnārtham apakramam / yathā – “*kīrtipratāpau bhavataḥ*

*sūryācandramasoḥ samau I”*

<sup>6,3</sup>-atra kīrtiś candramasas tulyā pratāpaḥ sūryasya tulyaḥ / sūryasya pūrvanipātād apakramaḥ<sup>3</sup> / athavā pradhānārthasya nirdeśaḥ<sup>4</sup> kramaḥ / tena vihīno<sup>5</sup> ’rtho yasmimś tad apakramam / yathā<sup>6</sup> – “*turaṃgam atha mātāṅgam prayacchāsmat<sup>7</sup> madālasam I”*

[1. uddeśinām anuddeśinām KaC. 2. hīno KaC. 3. om. Ka. 4. prathamānirdeśaḥ C. 5. hīno C. 6. om. Ga. 7. me prayaccha Ga]

deśakālasvabhāvaviruddhārthāni lokaviruddhāni // 2. 2. 23 //

deśakālasvabhāvair viruddho ’rtho yeṣu tāni deśakālasvabhāvaviruddhārthāni vākyāni lokaviruddhāni / arthadvāreṇa lokaviruddhatvaṃ<sup>1</sup> vākyānām / deśaviruddhaṃ yathā –

“*sauvīreṣv asti nagarī mathurā nāma viśrutā /*

*akṣoṭanālikērādhyā<sup>2</sup> yasyāḥ paryantabhūmayāḥ I”*

kālaviruddhaṃ<sup>3</sup> yathā – “*kadambakusumasmeraṃ madhau vanam aśobhata<sup>4</sup>*” svabhāvaviruddhaṃ<sup>4</sup> yathā – “*mattālisaṅgamukharāsu<sup>5</sup> ca mañjarīṣu sapta-*

*cchadasya taratīva śaranmukhaśrīḥ I”* saptacchadasya stabakā bhavanti na mañjarya iti <sup>6</sup>-svabhāvaviruddham / tathā<sup>6</sup> – “*bhṛṅgeṇa<sup>7</sup> kalikākoṣas tathā bhṛśam<sup>8</sup> apīḍyata /*

*yathā goṣṭadapūraṃ hi vavarṣa bahulaṃ madhu I”*

<sup>9</sup>-kalikāyāḥ sarvasyā makarandasyaitāvad<sup>9</sup> bāhulyaṃ svabhāvaviruddham /

[1. °viruddhārthatvaṃ Ka. 2. °nālikērāṅkā Ka; °nālikērādya Kha. 3. °viruddhārthaṃ Ka. 4. °viruddhārthaṃ Ka. 5. °maṅkhamukharāsu B. 6. °virodhaḥ / yathā Ka. 7. bhṛṅgaughaiḥ B. 8. saṃdhāv Ka. 9. kalikākoṣasya makarandasyaiva tāvad Ka]

kalācaturvargaśāstra<sup>1</sup>-viruddhārthāni<sup>1</sup> vidyāviruddhāni // 2. 2. 24 //

kalāśāstraiś caturvargaśāstraiś ca <sup>2</sup>-viruddho ’rtho<sup>2</sup> yeṣu tāni kalācaturvargaśāstraviruddhārthāni vākyāni vidyāviruddhāni / vākyānām virodho ’rthadvāraḥ /

kalāśāstraviruddhaṃ yathā – “*kālīṅgaṃ likhitam idaṃ vayasya<sup>3</sup> pattraṃ pattraññair apatitakoṭikaṇṭakāgram<sup>4</sup>” /*

kālīṅgaṃ patitāgra-koṭi<sup>5</sup>-kaṇṭakam<sup>6</sup> iti pattravidām āmnāyaḥ / tadviruddhatvāt<sup>7</sup>  
kalāśāstraviruddham<sup>8</sup> / evaṃ kalāntareṣv api virodho 'bhyūhyaḥ<sup>9</sup> /  
caturvargaśāstraviruddhāni tūdhāhriyante<sup>10</sup> – “kāmapabhogasāphalyaphalo<sup>11</sup>  
rājñām mahījayaḥ I”

dharmaphalo 'śvamedhādīyājñaphalo vā rājñām mahījaya ity āgamaḥ /  
tadvirodhād dharmasāstra-<sup>12</sup>viruddhārtham etad vākyam<sup>12</sup> iti /

“ahaṃkāreṇa jīyante dviṣantaḥ kiṃ nayaśriyā I”

dviṣajjayasya nayamūlatvaṃ sthitam daṇḍanītau / tadvirodhād artha-  
śāstraviruddhārtham<sup>13</sup> vākyam<sup>14</sup> iti /

“daśanāṅkapavitritottaroṣṭham ratikhedālasam ānanaṃ smarāmi”

“uttaroṣṭham antarmukhaṃ nayanāntam iti muktivā cumbananakhara-  
daśanasthānāni” iti kāmāśāstre<sup>15</sup> sthitam / tadvirodhāt kāmāśāstra-  
viruddhārtham vākyam iti /

“devatābhaktito<sup>16</sup> muktir na tattvajñānasampadā I”

etasyārthasya mokṣaśāstre sthitatvāt tadviruddhārtham / ete vākyā-  
vākyārthadoṣas tyāgāya jñātavyāḥ / <sup>17</sup>ye tv anye<sup>17</sup> śabdārthadoṣāḥ<sup>18</sup> sūkṣmaś  
te guṇavivecana evocyante<sup>19</sup> / upamādoṣāś copamāvicāra iti /

- [1. viruddhāni Kha. 2. viruddhārtho Kha. 3. ca yasya Kha. 4. °kaṇṭakaśri Ka.  
5. om. Ka. 6. patitakoṭikaṇṭakāgram BC. 7. tadvirodhāt Ka. 8. °viruddhatvam Ka.  
9. atyūhya Kha; abhyupeyaḥ Ga. 10. udāhriyante Ka. 11. °sākalyaphalo B.  
12. viruddham etad vākyam KaB; viruddham vākyam Ga. 13. °viruddhatvaṃ Ka;  
viruddham GaB. 14. om. KaGa. 15. kāmāśāstrasūtre Kha. 16. devatājñānato Kha.  
17. anye ca ye Ga. 18. śabdārthayor doṣāḥ Ka. 19. eva vakṣyante Kha; guṇa-  
vivecane vakṣyante BC]

iti kāvyālaṃkārasūtravṛttau doṣadarśane dvitīye 'dhikaraṇe dvitīyo 'dhyāyaḥ / vākyā-  
vākyārtha<sup>1</sup>-doṣavibhāgaḥ /

<sup>2</sup>.samāptaṃ cedam doṣadarśanaṃ dvitīyam adhikaraṇam<sup>2</sup> /

- [1. °śabdārtha- Ka. 2. samāptaṃ doṣadarśanaṃ nāma dvitīyam adhikaraṇam C]

guṇavivecanam nāma tṛtīyam adhikaraṇam /  
prathamo 'dhyāyāḥ /

yadviparyayātmāno doṣās tān guṇān vicārayitum <sup>1</sup>guṇavivecanam  
adhikaraṇam<sup>1</sup> ārabhyate – [1. guṇavivecanādhikaraṇam Ka]

tatraujaḥprasādādayo guṇāḥ, yamakopamādayas tv alaṃkāṛā iti sthitiḥ  
kāvyavidām / teṣāṃ kiṃ bhedanibandhanam ity āha<sup>1</sup> –

kāvyaśobhāyāḥ kartāro <sup>2</sup>dharmā guṇāḥ<sup>2</sup> // 3. 1. 1 //

ye khalu <sup>3</sup>śabdārthayor dharmāḥ<sup>3</sup> kāvyāśobhāṃ kurvanti te guṇāḥ / te caujaḥ-  
prasādādayaḥ / na yamakopamādayaḥ / kaivalyena<sup>4</sup> teṣāṃ  
akāvyaśobhākaratvāt / ojaḥprasādādīnām tu kevalānām asti<sup>5</sup>  
kāvyāśobhākaratvam<sup>6</sup> iti /

[1. atrāha B. 2. dharmaguṇāḥ Kha. 3. śabdārthadharmāḥ Ka. 4. kaivalye B.  
5. om. Kha. 6. °kāritvam Ga]

tadatiśayahetavas tv alaṃkāṛāḥ // 3. 1. 2 //

tasyāḥ kāvyāśobhāyā atiśayas tadatiśayas<sup>1</sup> tasya hetavaḥ / tuśabdo vyatireke /  
alaṃkāṛāś ca yamakopamādayaḥ /

atra ślokaḥ –

“yuvater iva rūpam aṅga kāvyam<sup>2</sup> svadate śuddhaguṇam tad apy atīva /  
vihitapraṇayaṃ niranantarābhīḥ sadalaṃkāṛavikalpakalpanābhīḥ //”

“yadi bhavati vacas cyutam guṇebhyo vapur iva yauvanabandhyam aṅganāyāḥ /  
api janadayitāni durbhagatvam niyatam alaṃkāraṇāni saṃśrayante //”

[1. om. Ka. 2. vākyam Ka]

pūrve nityāḥ // 3. 1. 3 //

pūrve <sup>1</sup>guṇā nityāḥ / tair vinā kāvyāśobhānupapatteḥ /

[1. add. khalu Kha; add. te Ga]

evam guṇālaṃkāṛāṇām bhedaṃ darśayitvā śabdaguṇanirūpaṇārtham āha –  
ojaḥprasādaśleṣasamatāsamādhimādhuryasaukumāryodāratārtha-  
vyaktikāntayo bandhaguṇāḥ // 3. 1. 4 //

bandhaḥ padaracanā / tasya guṇā bandhaguṇā ojaḥprabhṛtayaḥ /

tān krameṇa darśayitum āha –

gāḍhabandhatvam ojaḥ // 3. 1. 5 //

bandhasya gāḍhatvaṃ yat tad ojaḥ / yathā – “*vilulitamakarandā mañjarīr nartayanti*<sup>1</sup> /” na punaḥ, “*vilulita*”<sup>2</sup> *madhudhārā mañjarīr*”<sup>2</sup> *lodayanti* /”

[1. nartayantaḥ Ka. 2. madhudhārāṃ mañjarīṃ Ga]

śaithilyaṃ prasādaḥ // 3. 1. 6 //

bandhasya śaithilyaṃ śithilatvaṃ prasādaḥ /

nanv ayam ojaviparyayātmā doṣaḥ, tat kathaṃ guṇa ity <sup>1</sup> āha –

guṇaḥ saṃplavāt // 3. 1. 7 //

guṇaḥ prasādaḥ<sup>2</sup> / ojasā saha saṃplavāt / [1. add. ata B. 2. om. Kha]

<sup>1</sup>na śuddhaḥ // 3. 1. 8 //

<sup>2</sup>sa<sup>1</sup> śuddhas<sup>2</sup> tu doṣa eveti / [1. om. B. 2. saṃśuddhas Ka; śuddhas Ga]

nanu viruddhayaḥ ojaḥprasādayoḥ kathaṃ saṃplava ity āha –

sa tv anubhavasiddhaḥ // 3. 1. 9 //

sa tu saṃplavas tv anubhavasiddhaḥ tadvidāṃ ratnādiviśeṣavat /

atra ślokaḥ –

“karuṇa<sup>1</sup>-prekṣaṇīyeṣu saṃplavaḥ sukhaduḥkhaḥ /

yathānubhavataḥ siddhas tathaivaujaḥprasādayoḥ //” [1. karuṇā- Kha]

sāmyotkarṣau ca // 3. 1. 10 //

sāmyam utkarṣaś caujaḥprasādayor <sup>1</sup>eva /

sāmyaṃ yathā – “*atha sa viṣayavyāvṛttātmā yathāvidhi sūnave nṛpatikakudaṃ dattvā yūne sītātapavāraṇam* /”

kvacid ojaḥ prasādād utkr̥ṣṭaṃ / yathā<sup>2</sup> – “*vrajati gaganam bhallātakyāḥ phalena sahopamām* /”

kvacid ojaḥ prasādasyotkarṣaḥ / yathā<sup>3</sup> – “*kusumaśayanam na pratyagraṃ na candramarīcayo na ca malayajaṃ sarvāṅgīṇām*<sup>4</sup> *na vā maṇiyaṣṭayaḥ* /”

[1. add. anubhavād BC. 2. om. KaGa. 3. om. KhaGa. 4. sarvāṅgīṇaṃ BC]

maṣṇatvaṃ śleṣaḥ // 3. 1. 11 //

maṣṇatvaṃ nāma <sup>1</sup> yasmin sati bahūny api padāny ekavad bhāsante /

yathā – “*asty uttarasyām diśi devatātmā himālayo nāma nagādhirājaḥ I*” na punaḥ, “*sūtram brāhman uraḥsthale*”, “*bhramarīvalgugūṭayaḥ*”, “*taḍit-kalilam<sup>2</sup> ākāśam*” iti / evaṃ tu śleṣo bhavati – “*brāhmaṇ sūtram uraḥsthale*”, “*bhramarīmañjugūṭayaḥ*”, “*taḍijjaṭilam<sup>3</sup> ākāśam*” iti /

[1. add. tat B. 2. taṭitkalilam B. 3. taṭijjaṭilam B]

mārgābhedaḥ samatā // 3. 1. 12 //

mārgasyābhedo mārgābhedaḥ<sup>1</sup> samatā / yena mārgenopakramas tasyātyāga ity arthaḥ / śloke prabandhe ceti / pūrvoktam udāharaṇam / viparyayas tu yathā – “*prasīda caṇḍi tyaja manyum aṇḍasā janas tavāyam<sup>2</sup> purataḥ kṛtāñjaliḥ / kimartham utkampitapīvarastanadvayaṃ tvayā luptavilāsam āsyate I*”

[1. om. Kha. 2. tathāyam Ka]

ārohāvarohakramaḥ<sup>1</sup> samādhiḥ // 3. 1. 13 //

ārohāvarohayoḥ krama ārohāvarohakramaḥ samādhiḥ parihāraḥ / ārohasyāvarohe sati parihāraḥ, avarohasya vārohe satīti / tatrārohapūrvō<sup>2</sup> 'varoho yathā – “*nirānandaḥ kaunde madhuni paribhuktojjhitarase I*” avarohapūrvas<sup>3</sup> tv āroho yathā – “*narāḥ śīlabhraṣṭā vyasana iva majjanti taravaḥ I*”

ārohasya<sup>4</sup> kramo 'varohasya ca krama ārohāvarohakramaḥ krameṇārohaṇam avarohaṇam ceti kecit / yathā – “*niveśaḥ svaḥsindhos tuhinagirivūṭhīṣu jayati I*”

[1. ārohāvarohayoḥ kramaḥ Kha. 2. °pūrvako KhaB. 3. °pūrvakas B. 4. add. ca Kha]

na pṛthak, ārohāvarohayor ojaḥprasādarūpatvāt // 3. 1. 14 //

na pṛthak samādhir guṇaḥ / ārohāvarohayor ojaḥprasādarūpatvāt / ojarūpaś cārohaḥ<sup>1</sup> prasādarūpaś cāvaroha<sup>2</sup> iti / [1. ārohaḥ Ga. 2. tv avaroha Ga]

<sup>1</sup>-na, samprkṛtatvāt<sup>1</sup> // 3. 1. 15 //

yad uktam ojaḥprasādarūpatvam ārohāvarohayos tan na / samprkṛtatvāt<sup>2</sup> / samprkṛtau khalv ojaḥprasādaḥ nadīvenikāvad<sup>3</sup> vahataḥ /

[1. nāsamprkṛtatvāt BC. 2. asamprkṛtatvāt BC. 3. nadīvenikāsaṃgamam udvahataḥ Ga]

anaikāntyāc ca // 3. 1. 16 //

na cāyam ekāntaḥ<sup>1</sup> yad ojasy ārohaḥ, prasāde cāvaroha<sup>2</sup> iti /

[1. add. niyamaḥ B. 2. vāvaroha KaGa]

<sup>1</sup>-ojaḥprasādayoḥ kvacidbhāge tīvrāvasthāyām tāv<sup>1</sup> iti ced  
abhyupagamaḥ // 3. 1. 17 //

ojaḥprasādayoḥ<sup>2</sup> kvacidbhāge tīvrāvasthāyām āroho 'varohaś cety<sup>2</sup> evaṃ cen  
manyase abhyupagamaḥ, na vipratipattiḥ /

[1. ojaḥprasādayos tīvrāsthāsāv Kha; ojaḥprasādayoḥ tīvrasthā tāvBC.

2. kvacit tīvrasthā / sā cārohāvarohākhyety BC]

viśeṣāpekṣitvāt tayoḥ // 3. 1. 18 //

sa viśeṣo guṇāntarātmā<sup>1</sup> / [1. guṇāntaram eva B]

ārohāvarohanimittaṃ samādhir<sup>1</sup> ākhyāyate // 3. 1. 19 //

ārohāvarohakramaḥ samādhir iti gaṇyā vṛttyā vyākhyeyam /

[1. add. ity Ka]

kramavidhānārthatvād<sup>1</sup> vā // 3. 1. 20 //

prṥthakkarāṇam iti / pāṭhadharmatvaṃ<sup>2</sup> ca na saṃbhavatīti “na pāṭhadharmāḥ  
sarvatrādṛṣṭeḥ” ity atra<sup>3</sup> vakṣyāmaḥ /

[1. kramavidhānārthaṃ B. 2. °dharmas B. 3. evaṃ KhaGaB]

prṥthakpadatvaṃ mādhyamam // 3. 1. 21 //

bandhasya prṥthakpadatvaṃ yat tan mādhyamam / prṥthak padāni yasya sa  
prṥthakpadaḥ tasya bhāvaḥ prṥthakpadatvam / samāsadairghyavinivṛttiparam  
caitat / pūrvoktam udāharaṇam /

viparyayas tu yathā –

“calitaśabarasenādattagoṣṇigacaṇḍa-

dhvanicakitavarāhavyākulā vindhyapādāḥ l”

ajaraṭhatvaṃ saukumāryam // 3. 1. 22 //

bandhasyājaraṭhatvam apāruṣyaṃ<sup>1</sup> yat tat saukumāryam / pūrvoktam  
udāharaṇam / viparyayas tu yathā –

“nidānaṃ nirdvaitaṃ priyajana-<sup>2</sup> sadṛkṭvavyavasitiḥ

sudhāsekaploṣau<sup>2</sup> phalam api viruddhaṃ mama hrī l”

[1. aparūṣatvaṃ Ka. 2. -prthaktvavyavasitaṃ sudhāsekāplāvau Ka; °ploṣaiḥ Kha]  
vikaṭatvaṃ udāratā // 3. 1. 23 //

bandhasya vikaṭatvaṃ <sup>1</sup>-yad asāv<sup>-1</sup> udāratā / yasmin sati nṛtyantīva padānīti  
janasya varṇanā<sup>2</sup> bhavati tad <sup>3</sup> vikaṭatvaṃ / līlāyamānatvaṃ ity arthaḥ / yathā –  
“svacaraṇaviniviṣṭair nūpurair nartakīnām

jhaṭitī<sup>4</sup> raṇitam āsūt tatra citraṃ kalam ca l’”

na punaḥ,

“caraṇakamalalagnair<sup>5</sup> nūpurair nartakīnām

jhaṭitī<sup>6</sup> raṇitam āsīn mañju citraṃ ca tatra l’”

[1. yat sā Ka; yad eṣā Ga. 2. varṇabhāvanā KhaB. 3. add. dhi Ka. 4. jhaṇiti  
KaB; jhaṅiti Ga. 5. °yuktaiḥ Kha. 6. jhaṅiti KaGa]

arthavyaktihetutvaṃ arthavyaktiḥ // 3. 1. 24 //

yatra jhaṭity<sup>1</sup>-arthapratipattihetutvaṃ sa guṇo ’rthavyaktir iti / pūrvoktam  
udāharaṇam / pratyudāharaṇam tu<sup>2</sup> bhūyaḥ sulabhaṃ ca<sup>3</sup> /

[1. jhaṅity- KaGa. 2. ca Kha. 3. om. Kha]

aujjvalyaṃ kāntiḥ // 3. 1. 25 //

bandhasyoyjvalatvaṃ nāma yad asau kāntir iti / yadabhāve purāṇa<sup>1</sup>-cchāyety  
ucyate / yathā – “kuraṅgīnetrālīstabakitavanālīparisaraḥ l’” viparyayas tu<sup>2</sup>  
bhūyān sulabhaś ca /

ślokās cātra bhavanti –

“padanyāsasya gāḍhatvaṃ vadanty ojaḥ kavīśvarāḥ /

anenādhiṣṭhitāḥ prāyaḥ śabdāḥ śrotrarasāyanam //

ślathatvaṃ ojasā miśraṃ prasādam ca pracakṣate /

anena na vinā satyaṃ svadate kāvyapaddhatiḥ<sup>3</sup> //

yatraikapadavadbhāvaḥ padānām bhūyasām api /

anālakṣitasamdhīnām sa śleṣaḥ paramo guṇaḥ //

pratipādam pratiślokaṃ ekamārgaparigrahaḥ /

durbandho durvibhāvaś ca samateti mato guṇaḥ //

ārohanṭy avarohanti krameṇa yatayo hi yat /

samādhir nāma sa guṇas tena pūtā sarasvatī //  
 bandhe pr̥thakpadatvaṃ ca mādhyam uditam budhaiḥ /  
 anena hi padanyāsāḥ<sup>4</sup> kāmam dhārāmadhuścyutāḥ<sup>5</sup> //  
 yathā<sup>6</sup> hi cchidyate<sup>6</sup> rekhā caturam citrapaṇḍitaiḥ /  
 tathaiva vāg api prājñaiḥ samastaguṇagumphitā<sup>7</sup> //<sup>8</sup>  
 bandhasyājaratvatvaṃ ca saukumāryam udāhṛtam /  
 etena varjitā vāco<sup>9</sup> rūkṣatvān na śrutikṣamāḥ<sup>9</sup> //  
 vikaṭatvaṃ ca<sup>10</sup> bandhasya kathayanti hy udāratām /  
 vaicitryam na prapadyante yayā<sup>11</sup> śūnyāḥ padakramāḥ //  
 paścād iva gatir vācaḥ purastād iva<sup>12</sup> vastu naḥ<sup>12</sup> /  
 yatrārthavyaktihetutvāt so 'rthavyaktiḥ smṛto guṇaḥ //  
 aujvalyam kāntir ity āhur guṇam guṇaviśāradāḥ<sup>13</sup> /  
 purāṇacitrasthānīyam tena vandhyam kaver vacaḥ //”

- [1. purāṇi- Ka. 2. ca Ka. 3. padapaddhatiḥ Ka. 4. padanyāsāḥ Kha.  
 5. °madhucyutāḥ Ka. 6. vicchidyate KaB. 7. °padaviplutā Ka. 8. In B. this verse  
 is moved after last verse of this Sūtra. B. 9. raukṣatvān na śṛtikṣamāḥ Ka.  
 10. om. Kha. 11. yathā Kha. 12. vastunaḥ KB. 13. °vipaścitaḥ Ka]

nāsantaḥ, sadvedyatvāt<sup>1</sup> // 3. 1. 26 //

na khalv ete guṇā asantaḥ / sadvedyatvāt<sup>2</sup> /

- [1. samvedyatvāt BC. 2. samvedyatvāt KaBC]

tadvidam sadvedyatve<sup>1</sup> 'pi bhrāntāḥ syur ity āha –

<sup>2</sup>-na bhrāntāḥ<sup>2</sup>, niṣkampatvāt // 3. 1. 27 //

na guṇā bhrāntāḥ / etadviśayāyāḥ pravṛtter niṣkampatvāt<sup>3</sup> /

- [1. samvedyatve KaBC. 2. nibhrāntāḥ KaKha. 3. niṣkramyatvāt Ga]

na pāṭhadharmāḥ, sarvatrādr̥ṣṭeḥ // 3. 1. 28 //

naite guṇāḥ pāṭhadharmāḥ / sarvatrādr̥ṣṭeḥ / yadi pāṭhadharmāḥ syus tarhi<sup>1</sup>  
 viśeṣānapekṣāḥ santaḥ sarvatra dr̥śyeraṇ / na ca sarvatra dr̥śyante /  
 viśeṣāpekṣayā viśeṣānām guṇatvād guṇābhyupagama eveti / [1. om. KaGa]

iti kāvyālaṃkārasūtravṛttau guṇavivecane tṛtīye 'dhikaraṇe prathamō 'dhyāyāḥ /

<sup>1</sup>-guṇālaṃkāravivekaḥ śabdaguṇavivekaś ca<sup>1</sup> / [1. om. B]

dvitīyo 'dhyāyaḥ /

<sup>1</sup> sampraty arthagunaṇivecanārtham<sup>2</sup> āha –

ta evārthagunaḥ // 3. 2. 1 //

ta <sup>3</sup>evaujaḥprabhṛtayo 'rthagunaḥ<sup>3</sup> /

[1. add. śabdaguṇaviveke kṛte BC. 2. °vivecanam Ka. 3. evaujaḥprasādārtha° Kha]

<sup>1</sup>-śabdārthagunaṇānām vācyavācakadvāreṇa<sup>1</sup> bhedaṃ darśayati –

arthasya prauḍhir ojaḥ // 3. 2. 2 //

arthasyābhidheyasya prauḍhiḥ<sup>2</sup> prauḍhitvam<sup>3</sup> ojaḥ /

“padārthe vākyavacanam<sup>4</sup> vākyārthe ca padābhidhā /

prauḍhir vyāśasamāsau ca sābhiprāyatvam asya ca //”

padārthe vākyavacanam<sup>5</sup> yathā –

“*atha nayanasamutthaṃ jyotir atrer iva dyauḥ* /”

atra candrapadavācye 'rthe “*nayanasamutthaṃ jyotir atreḥ*” iti vākyam  
prayuktam / padasamūhaś ca vākyam abhipretam / anayā diśānyad api  
draṣṭavyam /

tad yathā –

“*purāḥ pāṇḍucchāyaṃ<sup>6</sup> tadanu kapilimnā kṛtapadaṃ*

*tataḥ<sup>7</sup> pākotsekād aruṇaguṇa<sup>7</sup>-saṃsargitavapuḥ /*

*śanaiḥ śoṣārambhe sthapuṇijaviṣkambhaviṣamaṃ*

*vane vītāmodaṃ<sup>8</sup> badaram arasatvaṃ kalayati //*”

na caivam atiprasaṅgaḥ / kāvyasobhākaratvasya guṇasāmānya<sup>9</sup>-  
lakṣaṇasyāvasthitatvāt /

vākyārthe padābhidhānaṃ yathā – “*divyeyaṃ na bhavati kiṃ tu<sup>10</sup> mānuṣī*” iti  
vaktavye “*nimiṣati*” ity āheti /

asya<sup>11</sup> vākyārthasya vyāśasamāsau / vyāso yathā –

“*ayaṃ nānākāro bhavati sukhaduḥkhavyatikaraḥ*

*sukhaṃ vā duḥkhaṃ vā bhavati na bhavaty eva ca tataḥ /*

*punaḥ tasmād ūrdhvaṃ bhavati sukhaduḥkhaṃ kim api tat*

*punas tasmād ūrdhvaṃ bhavati* <sup>12</sup>-*na ca* <sup>12</sup>*duḥkhaṃ na ca sukham* //”

samāso yathā –

“*te himālayam āmantrya punaḥ prekṣya ca śūlinam /*  
*siddham cāsmāi nivedyārthaṃ tad viṣṣṭāḥ kham udyayuh* //”

sābhiprāyatvaṃ yathā –

“*so ṣaṃprati candraguptatanayaś candraprakāśo yuvā*  
*jāto bhūpatir āśrayaḥ kṛtadhiyāṃ diṣṭyā kṛtārthaśramaḥ* //”

āśrayaḥ kṛtadhiyāṃ ity asya <sup>13</sup>-*ca subandhu* <sup>13</sup>-*sāciviyopakṣepaparavāt* <sup>14</sup>  
sābhiprāyatvaṃ /

etena “*rativigalita bandhe keśapāśe sukeśyāḥ*” <sup>15</sup>-*ity atra sukeśyā* <sup>15</sup> *ity asya* <sup>16</sup>  
*ca sābhiprāyatvaṃ vyākhyātam /*

- [1. vācyavācakadvāreṇa śabdārthaguṇānāṃ B. 2. om. C. 3. prauḍhitvaṃ yad tad Ga; prauḍhatvaṃ yad tad B. 4. °racanaṃ Ka. 5. °racanaṃ Kha. 6. °prāyaṃ Ka. 7. pākotsedhādāruṇamaṇi° Kha; °aruṇamaṇi- C. 8. bījāmodaṃ Kha. 9. guṇasāmānyasya Kha. 10. tarhi C. 11. asyaiva Ka. 12. nahi Kha. 13. vastubandhu- KaKha; vasubandhu- B. 14. -sāciviyopalakṣaṇatvāt Ga. 15. om. KaGa. 16. asyāpi Ka]

arthavaimalyaṃ prasādaḥ // 3. 2. 3 //

<sup>1</sup>-*arthasya vaimalyaṃ* <sup>1</sup> *prayojakamātraparigrahaḥ* <sup>2</sup> *prasādaḥ /*

yathā – “*savarṇā kanyakā rūpayauvanārambhaśālīnī*” <sup>3</sup> //”

viparyayas tu – “*upāstāṃ*” <sup>4</sup> *hasto me vimalamaṇīkāñcīpadam idam* //”

kāñcīpadam ity anenaiva nitambasya lakṣitatvād viśeṣaṇasyāprayojakatvaṃ iti/

- [1. arthavaimalyaṃ KaGa. 2. °parigrahe B; °mātrapadaparigrahaḥ C. 3. rūpaśīlayauvanaśālīnī Ga. 4. upāste Kha]

ghaṭanā śleṣaḥ <sup>1</sup> // 3. 2. 4 //

kramakauṭīlyānulbaṇatvopapattiyogo ghaṭanā / sa śleṣaḥ /

yathā –

“*drṣṭvaikāsanasaṃgate*” <sup>2</sup> *priyatame paścād upetyādarād*  
*ekasyā nayane nimīlya vihitakṛīḍānubandhacchalaḥ /*  
*iśadvakṛitakaṃdharaḥ sapulakaḥ premollasanmānasām*  
*antarhāsasalatkapolaphalakāṃ dhūrto* <sup>3</sup> *parāṃ* <sup>3</sup> *cumbati* //”

[1. śleṣaḥ B. 2. °saṃsthite KhaC. 3. parāṃ Ka]

śūdrakādiraciteṣu prabandheṣv asya bhūyān prapañco<sup>1</sup> dṛśyate /

avaiṣamyam samatā // 3. 2. 5 //

avaiṣamyam prakramābhedaḥ samatā / <sup>2</sup>-kvacit kramo<sup>-2</sup> 'pi bhidyate / yathā –

“cyutasumanasaḥ kundāḥ puṣpodgameṣv <sup>3</sup>-alasā drumā<sup>-3</sup>

malayamarutaḥ sarpaṇtīme viyuktadhṛticchidaḥ /

atha ca savituh śītollāsaṃ lunanti marīcayo

<sup>4</sup>-na ca<sup>-4</sup> jaraṭhatām ālambante klamodayadāyinīm //

ṛtusamdhipratipādanapare 'tra dvitīye pāde kramabhedo<sup>5</sup> malayamarutām

asādhāraṇatvāt / evaṃ tu<sup>6</sup> dvitīyaḥ pādaḥ paṭhitavyaḥ / “manasi ca giram

badhnantīme kiranti na kokilāḥ” iti /

[1. prayogaḥ Ga. 2. kvacid dhi prakramo BC. 3. alasadrūmā Kha. 4. nava-° Kha.

5. prakramabhedo KhaC. 6. om. KhaB]

sugamatvam vāvaiṣamyam iti // 3. 2. 6 //

<sup>2</sup>-sukhena gamyate jñāyata ity arthaḥ / yathā– “asty uttarasyāṃ diśi devatātmā”

ity ādi<sup>-2</sup> / pratyudāharaṇaṃ sulabham /

[1. This sūtra is treated as part of its vṛtti in BC. 2. yathā (add. vā C)– “kā svid  
avagunṭhanavati nātipariṣphuṭaśarīralāvanyā / madhye tapodhanānām kisalayam  
iva pāṇḍuputrāṇām //” BC]

arthadṛṣṭiḥ samādhīḥ // 3. 2. 7 //

arthasya darśanaṃ dṛṣṭiḥ samādhāna<sup>1</sup>-kāraṇatvāt samādhīḥ / “avahitaṃ <sup>2</sup>

cittam arthān paśyati” ity uktaṃ purastāt<sup>3</sup> /

[1. samādhi- KaGaBC. 2. add. hi BC. 3. prāk Ga]

artho dvividhaḥ, ayonir anyacchāyāyonir vā // 3. 2. 8 //

<sup>2</sup>-yasyārthasya darśanaṃ samādhīḥ<sup>-2</sup> so 'rtho dvividhaḥ – ayoniḥ,

anyacchāyāyonir veti<sup>3</sup> / ayonir ananya<sup>4</sup>-kāraṇaḥ / avadhānamātrakāraṇa ity

arthaḥ / anyasya kāvyasya cchāyā anyacchāyā tad <sup>5</sup>-yonir vā<sup>-5</sup> / tad yathā –

“āśv apaihi<sup>6</sup> mama sīdhubhājanād yāvad agradaśanair na daśyase /

candra mad<sup>7</sup>-daśanamāṇḍalāṅkitaḥ khaṃ na yāsyasi hi rohiṇibhayāt //

“mā bhaiḥ śasāṅka mama sīdhuni nāsti rāhuḥ

*khe rohiṇī vasati kātara kiṃ bibheṣi /*  
*prāyo vidagdhavanitānavasaṃgameṣu*  
*pūṃsām manaḥ pracalātī kim atra citram //*

<sup>8</sup> pūrvasya ślokaśyārtho 'yoniḥ, dvitīyasya <sup>9</sup>ca cchāyāyonir-<sup>9</sup> iti<sup>10</sup> /

[1. °yoniś ca BC. 2. yo 'śāv arthaḥ prastutaḥ B. 3. °yoniś ceti BC. 4. analpa- Ga; a- C. 5. ayonir vā Kha; yoniś ca C. 6. aphi C. 7. yad Kha. 8. add. atra BC. 9. cānyacchāyāyonir BC. 10. ity arthaḥ Ka]

artho<sup>1</sup> vyaktaḥ sūkṣmaś ca // 3. 2. 9 //

<sup>2</sup>yasyārthasya darśanam samādhir iti-<sup>2</sup> sa dvedhā – vyaktaḥ sūkṣmaś ca /  
 vyaktaḥ sphuṭa<sup>3</sup> udāhṛta eva /

[1. om. BC. 2. ayonir anyacchāyāyonis ca yo 'yam arthaḥ C. 3. sphuṭam Ka]

sūkṣmaṃ vyākhyātum āha –

sūkṣmo bhāvyo vāsanīyaś ca // 3. 2. 10 //

sūkṣmo <sup>1</sup> dvedhā bhavati – bhāvyo vāsanīyaś ca / śīghra<sup>2</sup>-nirūpaṇāgamyo  
 bhāvyaḥ / ekāgratāprakarṣagamyo vāsanīya iti / <sup>3</sup> bhāvyo yathā –

“anyonyasaṃmilita<sup>4</sup>-māṃsaladantakānti

sollāsam āviralaśaṃvalitārdhatāram /

līlāgrhe pratikalaṃ<sup>5</sup> kilakiñciteṣu<sup>6</sup>

vyāvartamānavinayaṃ<sup>7</sup> mithunaṃ cakāsti //

vāsanīyo yathā –

“avahitthavalitajaghanam vivartitābhīmukhakucataṭam sthitvā /

avalokito 'ham anayā dakṣiṇakarakalitahāralatam //

[1. add. khalu B. 2. sūkṣma-° Ga. 3. add. tatra Ka. 4. °saṃvalita- KhaB. 5. pravirale Kha; pravikalaṃ Ka. 6. kilakiñcitena Ga. 7. °nayanam BC]

uktivaicitryam mādhyam // 3. 2. 11 //

<sup>1</sup>-ukter vaicitryam yat tan-<sup>1</sup> mādhyam iti / yathā –

“rasavaḍ<sup>2</sup> amṛtaṃ kaḥ saṃdeho madhūny api nānyathā

madhuram adhikaṃ cūtasypī prasannarasaṃ phalam /

sakṛd api punar madhyasthaḥ san rasāntaravijjano

vadatu yad ihānyat svādu syāt priyādaśanacchadāt //

[1. ukte 'rthe vaicitryaṃ tena Ka. 2. sarasam Kha]

apāruṣyaṃ saukumāryam // 3. 2. 12 //

paruṣe 'rthe 'pāruṣyaṃ saukumāryam iti /

<sup>1</sup>-yathā – mṛtaṃ<sup>1</sup> yaśaḥśeṣam ity āhuḥ / ekākinam devatādvitīyam iti / gaccheti  
sādhayeti ca / [1. yathāmṛtaṃ Kha]

agrāmyatvam udāratā // 3. 2. 13 //

grāmyatvaprasaṅge 'grāmyatvam udāratā / yathā —

“tvam evaṃ saundaryā sa ca ruciratāyāḥ<sup>1</sup> paricitaḥ  
kalānāṃ sīmānaṃ<sup>2</sup> param iha yuvām eva bhajataḥ /  
api<sup>3</sup> dvandvaṃ diṣṭyā<sup>4</sup> tad iti<sup>4</sup> <sup>5</sup>..subhage saṃvadati<sup>5</sup> vām  
ataḥ śeṣam cet syāj jītam iha<sup>6</sup> tadānīṃ guṇitayā //

viparyayas tu

“svapiti yāvad ayaṃ nikāṭe janaḥ svapimi tāvad ahaṃ kim apaiti te /  
iti nigadya śanair anumekhalam mama karaṃ svakareṇa rurodha sā //

[1. ruciratāyāḥ BC. 2. sīmāntaṃ Ka. 3. aya BC. 4. tudati Ga.  
5. subhagatvaṃ vadati Kha. 6. atha Ka]

vastusvabhāvasphuṭatvam arthavyaktiḥ // 3. 2. 14 //

vastūnāṃ bhāvānāṃ svabhāvasya sphuṭatvaṃ yad asau arthavyaktiḥ / yathā —

“prṣṭheṣu śaṅkha-śakala<sup>1</sup>-cchaviṣu cchadānāṃ

rājībhir ankitam alaktakalohinībhiḥ /  
gorocanāharitababhruvabahiḥpalāśam  
āmodate kumudam ambhasi palvalasya //

yathā vā—

“prathamam alasaiḥ paryastāgraṃ<sup>2</sup> sthitaṃ prthukeśarair  
viralaviralair antaḥpattrair manān militaṃ tataḥ /  
tadanu valanāmātraṃ kiṃcid vyadhāyi bahirdalair  
mukulanavidhau vṛddhābjānāṃ babhūva kadarthanā //

[1. -sakala- Kha. 2. paryastāgrasthitaṃ Ka]

dīptarasatvaṃ kāntiḥ // 3. 2. 15 //

dīptā rasāḥ śṛṅgārādayo yasya sa dīptarasāḥ, tasya bhāvo dīptarasatvaṃ kāntiḥ  
/ yathā –

“preyān sāyam<sup>1</sup> apākṛtaḥ saśapatham pādānataḥ kāntayā  
dvitrāṇy eva padāni vāsabhavanād yāvan na yāty unmanāḥ /  
tāvat pratyuta<sup>2</sup> pāṇisaṃpuṭalasan nīvīnitambaṃ dhr̥to  
dhāvitvaiva<sup>3</sup> kṛtapraṇāmakam aho<sup>-3</sup> premṇo vicitrā gatīḥ //”

evam rasāntareṣv apy udāharanīyam<sup>4</sup> iti /

atra ślokaḥ –

“guṇasphuṭatvasākalyam<sup>5</sup> kāvyapākam pracakṣate /  
cūtasya pariṇāmena sa cāyam upamīyate //”  
“suptiṇsaṃskāramātram<sup>6</sup> yat kliṣṭa<sup>7</sup>-vastuguṇam bhavati<sup>8</sup> /  
kāvyam vṛntākapākam taj<sup>9</sup> jugupsante janās tataḥ //”  
“guṇānām<sup>10</sup> darśanān mukto<sup>-10</sup> yasyārthas tad apārthakam /  
dāḍimāni daśety ādi na vicāraḥsamam vacaḥ //”

[1. so 'yam Citations in Kāvya prakāśa v. 98 and Subhāṣitaratnaḥ v. 696;

2. pratyuta- B. 3. kṛtapraṇāmamahā B. 4. udāhāryam Ga. 5. °sākalye B.

6. °sāram B; °sāra C. 7. kliṣṭam Kha. 8. bhavet BC. 9. syāj B.

10. darśanātyakto KaGa; daśatā tyakto BC]

iti kāvyālaṃkārasūtravṛttau guṇavivecane tṛtīye 'dhikaraṇe dvitīyo 'dhyāyaḥ / arthagūṇa-  
vivecanam<sup>1</sup> / [1. °vivekaḥ Ka; °kathanam Ga]

samāptam cedam guṇavivecanam tṛtīyam adhikaraṇam /

訳 註

「欠陥の觀察」と称する第2章

第1課

詩の身体が教示された後、詩の美しさを打ち消す原因となる欠陥を捨て去るために<sup>1</sup>識別すべきであることを「述べた」欠陥の觀察と称する章が開始される。

欠陥の本性を語るために述べる—

2. 1. 1 guṇaviparyayātmāno doṣāḥ.

(美德と反対のものを本質とするものが欠陥たちである。)

今まさに述べようとしている guṇa- (美德) たちの viparyaya- (反対のもの) を ātman- (本質) としてもつものが、doṣāḥ (欠陥たち) である。

2. 1. 2 arthatas tadavagamaḥ.

(事義により、それら (= 欠陥) の理解がある。)

美德の本性の確定により、[換言すれば] teṣāṃ = 欠陥たちの artha- (事義) により、avagama- (理解) = 事義の成立がある。

何のために、それらが個別に詳説されるのか、を述べる—

2. 1. 3 saukaryāya prapañcaḥ.

(便宜のために、詳説がある。)

saukarya- (便宜) のために、prapañca- = 欠陥を詳しく説明することが[ある]。じつに定義が述べられた欠陥は、理解しやすい状態となるからである。

語の欠陥を示すために述べる—

2. 1. 4 duṣṭaṃ padam asādhū kaṣṭaṃ grāmyam apraṭitam anarthakaṃ ca. (欠陥のある語とは、正しくなく、耳障りであり、野鄙であり、難解であり、事義をもたない [語である]。)

---

<sup>1</sup> K は tyāgā とするが、意味が通じないため、BC tyāgāya を採用した。もしも、K tyāgā が tyājyā の誤伝であったならば、「捨て去るべき欠陥を」という訳になる。

順番に説明するために述べる—

### 2. 1. 5 śabdasmṛtīviruddham asādhū

(言語に関する伝承(＝文法学)と矛盾するものが、asādhū-である。)

śabdasmṛti-＝文法学と viruddha- (矛盾する) 語が、asādhū-である。例えば、anyakāraka- [という表現] の事義が相容れないことのように。なぜなら、この [複合語] においては、aṣaṣṭhyatṛtīyasthasyānyasya dug āśīrāsāsthāsthītotsukotikārarāgaccheṣu. 「第 6 格や第 3 格の意味をもたない anya- の後、-āsis-, -āsā-, ā-sthā-, -ā-sthi-ta-, -ut-su-ka-, -ū-ti-, -kār-aka-, -rāga-, -cha- の前では、duK が、挿入される。」(Pāṇini 6. 3. 99) に従って、duK を伴うべきなのであるから<sup>2</sup>。

### 2. 1. 6 śrutiviraṣaṃ kaṣṭam.

(聴覚にとって情緒を欠くのが kaṣṭa-である。)

śrutiviraṣaṃ＝耳に障る語が、kaṣṭa-である。なぜなら、それは、[正しい] 配列によって構成されたものでさえ、[耳を] 刺激するから。例えば、*“acūcurac caṇḍi kapolayos te kāntidravaṃ drāg viśadaḥ śaśāṅkaḥ”*<sup>3</sup>  
「怒る<sup>ひと</sup>女よ、輝く月は、あなたの両頬の愛らしさの滴りを<sup>またた</sup>瞬く間に盗み取った。」

### 2. 1. 7 lokamātraprayuktaṃ grāmyam.

(世間においてのみ用いられるのが、grāmya-である。)

loka- (世間において) のみ prav/yuj-され、教典において [用いられ] ない語が、野鄙である。例えば、*“kaṣṭam katham roditi phūtkṛteyam”* 「ああ、どうして彼女は「プート」と声をあげて泣いているのか！」<sup>4</sup>。また、他の [語]、

<sup>2</sup> すなわち anya-t-kāraka-が正しい語形である。

<sup>3</sup> [Jha 1917] によれば、acūcurac と drāg が耳障りな語である。因みに、Māgha 作 Śīsupālavada 1. 16 には、acūcurac candramaso という用例も見られる。

<sup>4</sup> この文章では、phūtv/kṛ- という表現が野鄙な語である。Kāmasūtra 2. 7. 5-6. virutāni cāṣṭau. hiṃkāraṇitakūjitaruditasūtkṛtadūtkṛtaphūtkṛtāni. 「[愛打による] 叫び声は 8 種である—ヒンという音声、雷鳴、鳩の鳴声、泣声、スートという音声、ドゥートという音声、プートという音声。」

すなわち *talla-* (水溜／ベッド<sup>5</sup>), *galla-* (頬<sup>6</sup>) 等も [同様に] 見るべきである。

## 2. 1. 8 śāstramātraprayuktam apratītam.

(教典にのみ用いられるのが, *apratīta-*である。)

śāstra-においてのみ *prav/yuj-*され、世間において [用いられ] ないものが, *apratīta-* (難解な) 語である。例えば、

*“kiṃ bhāṣitena bahunā rūpaskandhasya santi me na guṇāḥ,  
guṇānantarīyakaṃ ca premeti na me ’sty upālabhaḥ.”*

「多く述べることに何の意味がありましょう。色 <sup>ループ・スカンダ</sup> 蘊である私に美德が存在しないのですから、『愛情は美德と不可離の関係にあるのです』というような非難は私には存在しません。」

この [詩節] における, *rūpaskandha-*「色蘊」と *antarīyaka-*「可離の関係にある」という両 [語] は、世間においては [用いられ] ないので, *apratīta-*である。

## 2. 1. 9 pūraṇārtham anarthakam.

(満たすためのものが, *anarthaka-*である。)

満たすことのみを目的とする不変化辭が, *anarthaka-*である。串と菓子 <sup>ニヤース</sup> の正理<sup>7</sup>によって、それ以外の語も事義をもたないものとなる。

例えば—

*“uditā tu hāstikavinīlamayaṃ timiraṃ nipīya kiraṇaiḥ savitā”*

「しかるに、太陽は、光線たちによって、象の大群の藍色から成る闇を飲み終っ

<sup>5</sup> おそらくは、下品な意味を表す間接表現と推測される。

<sup>6</sup> この語も下品な意味を表す間接表現と推測されるが、未詳。また、Śabdakalpādruma によると、*galla-cāturī-*で、「枕の一種 (*upadhānaviśeṣa-*)」を意味する。*gallī-*「乗物 (の一種)」(*Mahāvastu* 2. 434) と関係があるか否かも不明である。

<sup>7</sup> *daṇḍāpūpanyāya-*。菓자에刺すための串が落ちている場合、「串が鼠に食べられた」と言うことは、「菓子が鼠に食べられた」と言うに等しいことであり、すなわち一方が論理的に成り立つ場合、他方も論理的に成り立つという論理のこと。Cf. [Apte's Dic. : Appendix p. 62].

てから上昇した。」

この「詩節」では、「しかるに (tu)」という語は、詩脚を満たすことのためのために用いられているのであって、文章の修辭のためではない。他方、文章の修辭を目的とするものは、anarthaka-ではない。これは、非難のために「用いられる」。例えば—

“*na khalv iha gatāgatā nayanagocaraṃ me gatā.*” 「ああ、[彼女は] ここを歩き来することはしないのに、私の視界には入ってくる。」

じつに、khalu は、このように hanta 「ああ」[という感嘆詞の意味で使われるのである]。

今から、語の事義の欠陥を述べる—

## 2. 1. 10 anyārthaneyagūḍhārthāśṃlakṣṭhāni ca.

(また、[欠陥のある語とは、] 別の事義をもつ [語]、導かれるべき [語]、事義が隠れた [語]、聞き苦しい [語]、不明瞭な [語] である。)

[2. 1. 4 の] duṣṭaṃ padam (欠陥のある語とは) が続いている。また、事義により、数<sup>すう</sup>の変容 (単数→複数) がある。anyārtha-等が欠陥のある語たち (duṣṭāni pādāni) である、というのが手引の事義である。

これらの順番に従って、定義を述べる—

## 2. 1. 11 rūḍhicicutam anyārtham.

(一般的な事義の中に消え去っているものが、別の事義をもつ [語] である。)

rūḍhi- (一般的な事義) の中に、cyuta- (消え去っている) とは、rūḍhi-を考慮せずに、[語源から] 派生した事義のみを備えることにより、anyārtha- (別の事義をもつ) 語が [ある]。手触りの粗いことから、共通性によって、壺 (ghaṭa-) という語が、布 (paṭa-) という語の事義をもつ、等が、anyārtha-というのではない。例えば—

“*te duḥkham uccāvacaṃ āvahanti ye prasmaranti priyaśaṃgamānām.*”

「愛する人との交接を忘れる《思い出す》彼らは、種々の苦しみをもたらす《覚えていて》。」

この〔詩節〕では、〔通常〕「もたらす」という事義をもつ ā√vah-という〔語〕は、「臆念 (dhāraṇā-)」の事義で用いられている。〔通常〕「忘れる」という事義をもつ pra√smṛ-という〔語〕は、「良いことを思い出す (prakṛṣṭa-smaraṇa-)」という〔事義で用いられている〕。

## 2. 1. 12 kalpitārthaṃ neyārtham.

(連想された事義をもつものが、事義が導かれるべき〔語〕である。)

かつて聞いたことのない他の語の事義についてさえ連想することにより、kalpitārtha- (連想された事義をもつもの) が neyārtha-である。

例えば—

“sapadi paṅktivihāṃgamanāmabhṛttanayasamvalitaṃ balaśālinā /  
vipulaparvatavarṣiṣitaiḥ śaraiḥ plavagasainya ulūkajitā jitam II”

「強力なインドラの征服者 (=ラーヴァナの息子) は、<sup>パンクティ</sup>5 の一組の (<sup>ダシヤ</sup>10) の空  
を行くものの名前 (=チャクラヴァーカ鳥) をもつもの (=車) <sup>ラタ</sup>の息子たち (=  
ラーマとラクシュマナ) によって統率された猿の軍隊を、巨大な岩石を雨降ら  
ず鋭い矢によってたちまち征服した。」

この〔詩節〕において、vihāṃgama- (空を行くもの) とはチャクラヴァーカ鳥が意図されている。その nāman- (名前) <sup>ラタ</sup>すなわち車輪を保持するものが、vihāṃgamanāmabhṛt=車である。paṅkti- (<sup>5</sup>の一組) とは、10 という数詞が定義づけられたものである。paṅkti- <sup>ダシヤ</sup>すなわち10の、vihāṃgamanāmabhṛt-<sup>ラタ</sup>すなわち車をもつものが、paṅktivihāṃganāmabhṛt=ダシヤラタである。かれの2人の tanaya- (息子)、すなわちラーマとラクシュマナによって samvalita- (統率された) plavagasainya- (猿の軍隊) が jita- (征服された) のである。ulūkajitā=インドラの征服者によって。「kauśika-という語によって、インドラとフクロウの名前が〔表される〕」という〔辞典の定義に従って〕kauśika-という語の所述であることによって、インドラ=ulūka-が述べられている。また、このように、〔チャクラヴァーカを表す時、〕rathāṅga-「車の部分」という名称等の使用も望ましくはないのではあるまいか? [と対論者は述べるが、] そうではない。[なぜなら] それらは慣用的な定義であるから。

### 2. 1. 13 aprasiddhārthaprayuktaṃ gūḍhārtham.

(通用していない事義を用いたものが、事義が隠れた[語]である。)

語には、世間において通用している事義と通用していない[事義]がある。その aprasiddha- (通用していない) artha- (事義) で prayukta- (用いたもの) が、gūḍhārtha- である。例えば—

“sahasragor ivāṇikaṃ duḥsahaṃ bhavataḥ paraiḥ” 「貴方の軍隊は、敵軍にとっては対抗しがたい—あたかも千眼をもつもの (= インドラ) の [軍隊] のように。」

sahasra- (千の) gāvas = 目をもつものが、sahasragu- = インドラである。その [第六格が sahasragor であり], iva (のようである), と [述べているのである]。go- という語が目の意味することは、詩人たちにおいては確立していない、と [述べているのである]。

### 2. 1. 14 asabhyārthāntaram asabhyasmṛtihetuś cāśīlam.

(品のない事義を内蔵する[語]と、品のないものを想起させる原因をもつ[語]とが、聞き苦しい[語]である。)

多くの事義のある語の一つの事義が品のないものであれば、asabhyārthāntara- (品のない事義を内蔵する[語]) であろう。例えば、varcas- という語は、「光輝」と「大便」という事義で [用いられる]。しかしながら、ある語が、一ヶ所の入口から、品のない事義を想起させる場合、それは、asabhyasmṛtihetu- である。例えば、kṛkātikā- 「うなじ」という[語]のように。

### 2. 1. 15 na guptalakṣitasamvṛtāni.

([品のなさを] 隠した[語], ほのめかす[語], 包み込んだ[語]は、[聞き苦しい語では] ない。)

これは、非難を意図している。隠した[語]とほのめかす[語]と包み込んだ[語]は、聞き苦しい[語]ではない。

これらの定義を述べる—

### 2. 1. 16 aprasiddhāsabhyaṃ guptam.

(通用していない品のない[事義]をもつものが、隠した[語]で

ある。)

通用していない品のない事義を内蔵した語が, *aprasiddhāsabhya-*である。それが, *gupta-*である。例えば, *sambādha-*という語が[それで]ある。じつに, その[語]は「混み合った」という事義が通用しているのであって, 「陰部」という「事義は通用してい」ない。

## 2. 1. 17 *lākṣaṇikāsabhyānvitaṃ lakṣitaṃ*.

(二義的な品のない[事義を]伴うのが, ほのめかす[語]である。)

まさにそれは, 品のない事義を内蔵するものであり, *lākṣaṇika-*(二義的な) *asabhya-*(品のない) 事義を *anvita-*(伴う) 語が, *lakṣita-*である。例えば, *janmabhūmi-*「生誕地」という[語]のように。

じつに, それはほのめかしによって, 陰部が[述べられているのであって], [語]自身の表現力<sup>シヤクテイ</sup>によってではない, と[述べているのである]。

## 2. 1. 18 *lokasaṃvītaṃ saṃvṛtaṃ*.

(常識によって完全に覆われているものが, 包み込んだ[語]である。)

常識によって完全に覆われているものが, *lokasaṃvīta-*であり, それが, *saṃvṛta-*である。例えば, *subhagā-*「愛らしい女性 (<良い陰部をもつ者)」、*bhaginī-*「お姉さん (<陰部をもつ者)」、*upasthāna-*「奉仕 (<陰部)」、*abhipreta-*「意図されたもの (<悦楽行為)」、*kumārī-*「少女 (<処女)」、*dohada-*「熱望 (<妊婦の焦燥)」<sup>8</sup>というような[語がそれ]である。

じつに, これに関して詩節がある。

「じつに, 包み込んだ[語]について, 常識によって欠陥を探すことは適切ではない。シヴァ神のリングを前にして, 誰が[これは]品のないものであるという感情をもつであろうか。」

## 2. 1. 19 *tat traividhyam, vṛḍḍajugupsāmaṅgalātāṅkadāyibhedāt*.

<sup>8</sup> *dohada-*については, [Tawney & Penzer: I. 219-228]に詳しい。Penzerによれば, 「2つ (*dvi-*) の心 (*hrd-*) をもつこと」が原義であり, 妊婦が自身の心と胎児の心の2つをもつことによる特有の焦燥感を指す語とみなす。Penzerは, 物語のモチーフとしての *dohada* について考察している。一方, Monierは, *daurhṛda-*「むかつき」の Prakrit に由来するとみている。

(それは、3種より成る：羞恥か、嫌悪か、不吉な予感を引き起すという相違により。)

tad＝聞き苦しい〔語〕は、traividhyam (3種より成る)。vrīḍājugupā-maṅgalātāṅkadāyin- (羞恥か、嫌悪か、不吉な予感を引き起す) という bheda- (相違) により。何が、羞恥を引き起すか [という]と], 例えば, vākcāṭava- 「お世辞」, hiranyaretas- 「黄金の種子 (→精子)」のような〔語〕である。何が嫌悪を引き起すか [という]と], 例えば, kapardaka- 「宝貝 (→貨幣)」のような〔語〕である。何が不吉な予感を引き起すか [という]と], 例えば, samsthita- 「全うした (→死んだ)」というような〔語〕である。

## 2. 1. 20 vyavahitārthapratyayaṁ kliṣṭam.

(事義の理解が仲介されているのが、不明瞭な〔語〕である。)

artha-の理解が、arthapratyaya-である。それが仲介されているが故に、それは、vyavahitārthapratyaya＝kliṣṭa- (不明瞭な〔語〕) である。

例えば—

“dakṣātma-jādayita-vallabhavedikānām  
jyotsnā-juṣām jalalavās taralaṁ patanti”

「ダクシャの娘 (= 星たち) の恋人 (= 月) の夫 (= 月長石) でできた欄干の月光を浴びる宝石に、水滴が落ちている。」

dakṣātma-jā-とは星たちである。それらの dayita- (恋人) が dakṣātma-jā-dayita- = 月である。その vallabha- が月長石である。それでできた vedikānām (欄干の)。じつに、この〔詩節〕においては、仲介によって事義の理解がある。

## 2. 1. 21 arūḍhārthatvāt.

(一般的な事義でないからである。)

一般的な事義でない場合、事義の理解がすぐには〔生じ〕ないから、それは不明瞭な〔語〕である。例えば—“kāñcīguṇasthānam aninditāyāḥ”  
「非の打ち所のない女性の、ガードルという美德をもつ場所<sup>9</sup> (= ウェスト) は

<sup>9</sup> kāñcīguṇasthāna-は、「ガードルを属性としてもつ場所 (= ウェスト)」とも訳

…」が [それである]。

## 2. 1. 22 antyābhyāṃ vākyam vyākhyātam.

(最後の2つの [語] によって、文章は説明される。)

聞き苦しい [語] と不明瞭な [語] が, antya- (最後の) 2 語である。その2つによって vākyam vyākhyātam (文章は説明される)。それ (= 文章) にも、聞き苦しいものと、不明瞭なものがある。

聞き苦しいものとは、例えば—

“*na sādhanonnatir yā syāt kalatrasukhadāyini,  
parārthabaddhakakṣāṇām yat satyaṃ pelavaṃ dhanam.*”

「妻の幸せを与え得るものは、その財産の増大<sup>10</sup>ではない。

他人の為に下着の裾を縛っている<sup>11</sup>人々の財産は、本当にか細い<sup>12</sup>。」

“*so pānapatham utsṛjya vāyuvegasamuddhatam,  
mahāpathena gatavān kīrtiyamānaguno janaiḥ.*”

「風の勢いにあおられている階段の道を捨てて《屁の勢いで圧されて肛門から排泄されて》<sup>13</sup>、人々によって称賛されているその美德《余剰＝排泄物》は、大道《大腸》を通して去ってしまった。」

不明瞭なものとは、例えば—

“*dhammillasya na kasya prekṣya nikāmaṃ kuraṅgaśāvākṣyāḥ,  
rajayaty apūrvabandhavyutpatter mānasaṃ śobhām.*”

「かつてない詩作の熟練をもたらす子鹿の目をもつ女の宝珠編みの美しさを見て、誰の心が激しく恋い焦がれないでしょうか。」

---

すことが可能である。

<sup>10</sup> sādhanonnati-と読めば、「陰茎の勃起」を意味するため。

<sup>11</sup> 「下着の裾を縛っている」とは、他人の仕事を助けるために、裾を縛り上げ、仕事にとりかかろうとしている状態を指しているものと考えられる。

<sup>12</sup> pelavaṃ dhanam を、pelabandhanam と読めば、「本当は睾丸を縛っているのである」という意味になる。v と b という音素の区別は、例えば、Bengali や Maithili 系の文字で区別がないことから解るように、Skt. ではしばしば失われている。

<sup>13</sup> この原文は、sopānapatham もしくは so 'pānapatham という2通りの読み方が可能な掛詞になっている。

これらの5つに分けられた語の事義の欠陥を知って、詩人は「それらを」捨て去るべきである、というのが「本課の」意図の事義である。

以上が、『詩の修辭法の手引・註』における、「欠陥の觀察」という第2章・第1課である。語ならびに語の事義の欠陥「を述べた」段落である。

## 第2課

これより、文章の欠陥たちを示すために述べる—

### 2. 2. 1 bhinnavṛttayatibhraṣṭavisamdhīni vākyāni.

(崩れた韻律・休止の乱れ・乱れた連声をもつ文章は「欠陥がある文章である」。)

「欠陥がある」というようにつながる。

順番に説明する—

### 2. 2. 2 svalakṣaṇacyutavṛttam bhinnavṛttam.

(本来の定義から崩れている韻律をもつ「文章」が、崩れた韻律をもつ「文章」である。)

本来の定義から崩れている韻律をもつ、というのが、svalakṣaṇacyutavṛtta-である文章であって、すなわち bhinnavṛtta-である。

“*ayi paśyasi saudham-āśrītām*

*aviralasumanomālabhāriṇīm* !” 「友よ、隙間なく美しい大量の花環をもつ大邸宅に住んでいる女性を見ましたか？」

ヴァイターリーヤ韻律の対句において、短い音節6つの連続は禁止されている。そして、それが作られているので、崩れた韻律なのである。

### 2. 2. 3 virasavirāmaṃ yatibhraṣṭam.

(情緒を欠く休止が、休止の乱れである。)

virasa- = 聴覚に障る virāma- (休止) があるのが、virasavirāma- = yatibhraṣṭa-である。

### 2. 2. 4 tad dhātunāmabhāgabhedo svarasaṃdhyakṛte prāyeṇa.

(それは、たいてい母音の連声によってできていないところに、動詞もしくは名詞の部分での区切りにおいて「現れる」。

tad=休止の乱れは、動詞の部分での休止および名詞の部分での休止がある際に、生じる。母音の連声によってできていないところに。prāyeṇa=たいてい。動詞の部分での休止においては、例えば、マンダークラウンター韻律では—

“etāsām rājati sumanasām dāma kaṇṭhāvalambi.”<sup>14</sup>

「親切な彼女たちの頸にかけられた花環は輝いている。」

名詞の部分での区切りにおいては、例えば、シカリニー韻律では—

“kuraṅgākṣīṇām gaṇḍatalaphalake svedavisaraḥ.”<sup>15</sup>

「鹿の目をした女性たちの頬に汗のほとぼしりが…」

例えば、マンダークラウンター韻律では—

“durdarśaś cakrasīkhikapiśaḥ śārṅgiṇo bāhudaṇḍaḥ ḥ”<sup>16</sup>

「射手 (=ヴィシュヌ) の円形の炎のように赤い腕という杖は見難い。」

動詞もしくは名詞の部分という語の能取により、その部分の残余の区切りにおいては、休止の乱れであることが生じるわけではない。

例えば、マンダークラウンター韻律では—

“sobhām puṣyaty ayam abhinavaḥ sundarīṇām prabodhaḥ ḥ”<sup>17</sup>

「美人たちのこの新鮮な目覚めは、[彼女たちの] 輝きを増している。」

例えば、シカリニー韻律では—

“vinidraḥ śyāmānteṣv adharapuṣasūtkāravirutaiḥ ḥ”<sup>18</sup>

<sup>14</sup> 本来、Mandākrāntā 韻律では、rājati の rā の後に休止が来るべきであるので、これは「動詞の部分での休止」の例である。

<sup>15</sup> 本来、Śikhariṇī 韻律では、gaṇḍa-の ga の後に休止が来るべきであるので、これは「名詞の部分での休止」の例である。

<sup>16</sup> 本来、Mandākrāntā 韻律 (---|~~~~~|---) では、akra-の ca の後に休止が来るべきであるので、これは「名詞の部分での休止」の例である。

<sup>17</sup> 本来、Mandākrāntā 韻律では、puṣyaty の sya の後に休止が来るべきであるが、ty を前の音節の残余と解するならば、動詞の部分に休止が来るわけではないので許されることになる。

<sup>18</sup> 本来、Śikhariṇī 韻律では、śyāmānteṣv の nte の後に休止が来るべきであるが、sv を前の音節の残余と解するならば、名詞の部分に休止が来るわけではないので許されることになる。

「夜の終りに、両唇から生じる「シート」という音声<sup>19</sup>によって、眠りが途切れた。」

「母音の連声によってできていないところに」という陳述により、母音の連声がなされた区切りにおいては、欠陥は存在しない〔ことが述べられている〕。例えば―

“*kiṃcidbhāvālasam asaralaṃ prekṣitaṃ sundarīṇām*”<sup>20</sup>

「美女たちの眼差しは、何らかの感情によって物憂げに斜めを向いている。」

## 2. 2. 5 na vṛttadoṣāt pṛthag yatidoṣaḥ, vṛttasya yatyātmakatvāt.

（韻律の欠陥とは別個に休止の欠陥があるのではない―韻律は休止を本体としているから。）

韻律の欠陥とは別個に休止の欠陥がある（vṛttadoṣāt pṛthag yatidoṣo）と述べてはならない。vṛttasya yatyātmakatvāt。なぜならば、韻律は休止を本体としているから、とは、休止の乱れがまさに崩れた韻律に包括されるから、別個の名称グラハナをつける必要はない〔と反論者は述べるかもしれない〕。それゆえに述べる―。

## 2. 2. 6 na, lakṣmaṇaḥ pṛthaktvāt.

（〔これは欠陥では〕ない―特相は別個であるから。）

これは、欠陥では na（ない）。lakṣman=特相は、pṛthaktvāt（別個であるから）。なぜならば、韻律の特相と休止の特相は別であるから。長・短という規則を本体とするのが韻律である。また、ヴィラーマ 休止を本体とするものがヤティ 休止である、と〔述べているのである〕。

## 2. 2. 7 virūpapadasaṃdhir viśaṃdhiḥ

（語の汚い連声をもつものが、乱れた連声である。）

語たちの連声が、padasaṃdhi-である。そして、それは、母音の融合の姿もしくは、単なる連結の姿をもつ。その汚いものがある、というの

<sup>19</sup> sīt-kāra-については、Kāmasūtra 2. 7 を参照。

<sup>20</sup> 本来、Mandākrāntā 韻律では、4 音節目の vā の後に休止が来るべきであるが、4 音節目の vā が母音の連声によってできているので、欠陥は存在しないことになる。

が複合語の分析である。

2. 2. 8. padasaṃdhivairūpyaṃ viśleṣo 'ślīlatvaṃ kaṣṭatvaṃ ca.

(語の連声の汚さとは、非融合、聞き苦しいこと、耳障りなことである。)

viśleṣa-とは、語たちがばらばらに並置されることである、と「述べている」。aślīlatva-とは、品のないことを想起する原因であることである。kaṣṭatva-とは、「音の」粗さである、と「述べている」。viśleṣa-とは、例えば—

“meghānilena amunā etasminn adrikānane l”

「あの雲の風によって、この山林における…」

“kamale iva locane ime anubadhnāti vilāsapaddhatiḥ l”

「享樂の道を行く男は、この蓮華のような両眼を追い求める。」

“lōlālakānubaddhāni ānanāni cakāṣati l”

「揺れ動くお下げを編んだ顔たちは輝いている。」

aślīlatva-とは、例えば—

“virecakam idaṃ nṛttam ācāryābhāsayojitam l”

「エセ師匠によって仕込まれたこの踊りはレーチャカを欠いている《(お通じを良くする)》。」

“cakāṣe panasaprāyaiḥ purī ṣaṇḍamahādrumaiḥ l”

「都はパンノキに似た宦官という大樹たちによって輝いた。」

“vinā śapathadānābhyāṃ padavādasamutsukam l”

「呪いと布施なしに《破滅の道を与える両者に》、語を述べることを切望する人を…」

kaṣṭatva-とは、例えば—

“mañjaryudgamagarbhās te gurvābhogā drumā babhuḥ l”

「それらは、新芽や若枝の起源にして、重い頸部をもつ樹木たちとなった。」

このように、文章の欠陥たちを述べてから、文章の事義たちの欠陥を立証するために述べる—

2. 2. 9. vyarthaikārthasaṃdigdhāprayuktāpakramalokavidyāvīruddhāni ca.

（事義が相容れないこと，同義，具疑念，実例の不在，順番の混乱，  
常識・学識との矛盾，[これらが文章の事義の欠陥である]。)

「欠陥のある文章である」というようにつながる。

順番に説明しようとして述べる—

## 2. 2. 10. vyāhatapūrvottarārtham vyartham.

（前の事義と後の事義が[互いに] 阻害するのが，事義が相容れないことである。）

前の事義と後の事義の両者が阻害されているのが，vyāhatapūrvottarārtha-文章であり，vyartha-である。例えば—“*adyāpi smarati rasālasaṃ mano me mugdhāyāḥ smaracaturāṇi ceṣṭitāni*”<sup>ラサ</sup>「情緒によって倦怠なるわが心は，今もなお想い出す，無垢なる女の，愛に関して熟練した行為たちを。」mugdhā-（無垢なる女）に，どうして，smaracaturāṇi ceṣṭitāni（愛に関して熟練した行為たち）が属しているのか。どうして，mugdhā-（無垢なる女）が，そのような[行為たち]を行うのか。この[文章]では，前の事義と後の事義の両者の矛盾により，事義が相容れないことがある，と[述べている]。

## 2. 2. 11. uktārthapadam ekārtham.

（既に述べた事義をもつ語がある場合，[それは] 同義である。）

既に述べた事義をもつ語たちがあることが，uktārthapadam ekārtham である。例えば，—“*cintāmoḥam anaṅgam aṅga tanute vipreṣitaṃ subhruvaḥ*”<sup>ことば</sup>「美しい眉をもつ女の眼差しは，確かに物思いと愚妄である恋情を広げている。」anaṅga-は，恋情である。それに属するものが，物思いと愚妄を本体とすることにより，述べられた事義をもつ，物思いと愚妄という2つの音声<sup>ことば</sup>が用いられているのである。一つの事義をもつ語であることにより，文章は同義をもつものである，と述べられているのである。

## 2. 2. 12. na viśeṣaś cet. (一もしも特性がないならばである。)

もしも特性が立証されるならば，事義が去った欠陥とはならない。

その特性を立証するために述べる—

## 2. 2. 13. dhanurjyādhvanau dhanuḥśrutir ārūḍheḥ pratipattyau.

(dhanurjyādhvani- 「弓の弦の音響」[という語]において, dhanus- という聴覚像は, 「張ってあること」の立証のために [ある]。)

dhanurjyādhvani- においては, jyā- (弦) という音声によって, 既に述べられた事義をもつにもかかわらず, dhanus- (弓) という聴覚像が用いられている。ārūḍheḥ pratipattyau = 張ってあることの立証のために。dhanus- (弓) という聴覚像なしに, 弓において張られている弦が dhanurjyā- であると立証することはできないのではないか [と考えられるからである]。例えば—“dhanurjyākīṇacihnena doṣṇā visphuritaṃ tava” 「弓の弦のタコを印とするあなたの腕によってプーンと鳴らされた [弓は…]。」

## 2. 2. 14. karṇāvatamṣaśravaṇakuṇḍalaśiraḥśekharaṣu karṇādinirdeśaḥ saṃnidheḥ.

(karṇāvatamṣa-, śravaṇakuṇḍala- 「耳飾り」, śiraḥśekhara- 「頭冠」においては, karṇa- 等の特定は, 「装着」に関して [用いられている]。)

karṇāvatamṣa- 等の音声たちにおける, karṇa- 「耳」等に関する avatamṣa- 「飾り」等の語たちによって, 述べた事義たちに関する特定は, saṃnidhi- 「装着」を理解させるためにある, というようにつながる。karṇa- 等の音声の特定なしに, karṇa- 等に装着された avatamṣa- 「飾り」等に関して理解が可能であることはけっしてない, と [述べている]。例えば—

“dolāvilāseṣu vilāsinīnāṃ karṇāvatamṣāḥ kalayanti kampam.”

「ブランコ遊びの間, なまめかしい女たちの耳飾りたちは, 揺れ続けている。」

“līlācalacchravaṇakuṇḍalam āpatanti.”

「優美に揺れている耳飾りの上にそれらは落ちている。」

“āyayur bhṛṅgamukharaśiraḥśekharaśālināḥ.”

「スズメバチのように騒々しい頭冠を着けた人々がやってきた。」

## 2. 2. 15. muktāhāraśabde muktāśabdaḥ śuddheḥ.

(muktāhāra- 「真珠のネックレス」という音声において, muktā- 「真珠」という音声は, 「純粋さ」に関して [存在する]。)

muktāhāra- 「真珠のネックレス」という音声における muktā- 「真珠」という音声は, まさに hāra- 「真珠のネックレス」という音声によって,

事義が消失しているが、śuddhi-「純粋さ」を理解させるために用いられている、というようにつながる。śuddha-「純粋な」＝他の宝石たちが混ざっていない真珠のネックレスが、muktāhāra-である。例えば—

“prāṇeśvarapariśvaṅgavibhramapratipattibhiḥ  
muktāhāreṇa lasatā hasatīva stanadvayam ||”<sup>21</sup>

「両乳房は、恋人の愛撫の動きを受け入れることたちによって、輝いている真珠のネックレスとともに、あたかも笑っているようである。」

## 2. 2. 16. puṣpamālāśabde puṣpapadam utkarṣasya.

(puṣpamālā-「花輪」という音声<sup>ことば</sup>において、puṣpa-「花」という語は、「雅び」に関して〔存在する〕。)

puṣpamālā-という音声<sup>ことば</sup>における、puṣpa-「花」という語は、まさに mālā-「花輪」という音声<sup>ことば</sup>によって、事義が消失しているが、utkarṣa-「雅び」を理解させるために用いられている、と〔述べている〕。雅びな花々の輪が、puṣpamālā-である、と〔述べている〕。例えば—“prāyaśaḥ puṣpamāleṇa kanyā sā kaṃ na lobhayet.”「あたかも花輪のようなその少女は、いったい誰を誘惑しないであろうか。」実に、mālā-という音声<sup>ことば</sup>は、他の〔複合語〕においても見られるのではないか、例えば—ratnamālā-「宝石の花輪」、śabdamālā-「音声の花輪」と言うならば、〔それは〕真実である。間接表現されたものの用例である。なぜならば、前接語をもたない mālā-という音声<sup>ことば</sup>は、優れた花の配列を意味するからである、と〔述べている〕。

## 2. 2. 17. karikalabhaśabde kariśabdas tādrūpyasya.

(karikalabha-「(成長した)子象」という音声<sup>ことば</sup>において、karin-「象」という音声<sup>ことば</sup>は、「同類性」に関して〔存在する〕。)

karikalabha-「(成長した)子象」という音声<sup>ことば</sup>における、karin-「(おとなの)象」という音声<sup>ことば</sup>は、まさに kalabha-「子象」によって、事義が消失しているが、tādrūpya-「同類性」を理解させるために用いられている、と〔述べている〕。karin-＝成長した象。その姿をもつ子象が、karikalabha-

<sup>21</sup> Cited in Kāvya prakāśa v. 290.

である、と [述べている]。例えば—“*tyaja karikalabha tvaṃ prītibandhaṃ kariṇyāḥ.*” 「(成長した) 子象よ、お前は牝象との恋愛関係を放棄せよ。」

2. 2. 18. *viśeṣaṇasya ca.*

(また、限定辞に関しても [同様である]。)

*viśeṣaṇasya* = 特性を理解させるために、事義が述べられた語の用例がある。例えば—“*jagāda madhurāṃ vācaṃ viśadākṣaraśālinīm.*” (彼は、穏やかな音節をもつ心地よい言述を述べた。)

2. 2. 19. *tad idaṃ prayukteṣu.*

(まさにこれは、実際に用いられたものにおいてある。)

*tad idaṃ* (まさにこれが) 言われる、*prayukteṣu* = 実際に用いられていない場合ではなく。例えば、*śravaṇakuṇḍala*-<sup>22</sup> 「耳飾り」のように、*nitambakāñcī*-<sup>23</sup> 「腰回りの腰巻き」があることはけっしてない。あるいは、*karikalabha*-<sup>24</sup> 「(成長した) 子象」のように、*uṣṭrakalabha*- 「(成長した) 子駱駝<sup>らくだ</sup>」があることもけっしてないのである。

これに関して詩節がある—

「*karṇāvatamṣa*- 「耳飾り」等の語において、*karṇa*-等の音響<sup>ウツキ</sup>が作られている。これが許容されるのは、装着等を理解させるために存在している場合である。」<sup>25</sup>

2. 2. 20. *saṃśayaakṛt saṃdigdham.*

(疑念を作るものが、具疑念である。)

文章が、共通する属性に関する聴覚像<sup>ことば</sup>により、あるいは特性ある [属性] に関する聴覚像<sup>ことば</sup>により、疑念を作るならば、それは *saṃśayaakṛt saṃdigdham* (疑念を作る具疑念である) と [述べている]。

例えば—“*sa mahātmā bhāgyavaśān mahāpadam upāgataḥ.*” 「かの偉大な精神をもつ人は、幸運により偉大な地位を獲得した。」[もしくは] “*sa mahātmā-*

<sup>22</sup> Cf. *Mahābhārata* 7, 114, 4d.

<sup>23</sup> Cf. *Kālidāsa's Raghuvamśa* 6. 43.

<sup>24</sup> Cf. *Bāṇa's Harṣacarita, Ucchvāsa* 2. (p. 36, l. 3) etc.

<sup>25</sup> Cited in *Kāvya prakāśa kārīkā* 58.

*bhāgyavaśān mahāpadam upāgataḥ.*”「かの偉大な精神をもつ人は、不運により大きな災難に遭遇した。」幸運により偉大な地位を獲得したのか、不運により大きな災難に遭遇したのか、のどちらであらうか、という疑念を作る文章である一文脈等を欠いている場合に。

## 2. 2. 21. mājādikalpitartham aprayuktam.

(幻等によって想像された事義をもつものが、実例の不在である。)

幻等によって想像された事義をもつものが、mājādikalpitartham aprayuktam である。これに関する実例は、わずかである。

## 2. 2. 22. kramahīnārtham apakramam.

(順番の崩れた事義をもつものが、順番の混乱である。)

指して説かれたものと、指して説かれたものでないものとの krama= 関連性がある。それを欠いた事義をもつものが、kramahīnārtham apakramam である。例えば—“*kīrtipratāpau bhavataḥ sūryācandramasoḥ samau.*”「貴方の名声と威光は、太陽と月の両者に等しい。」

ここでは、名声は月に等しく、威光は太陽に等しい。太陽が前分に来ていることによる、順番の混乱である。

あるいはまた、主要な事義を説示することが順番である。それを欠く事義をもつものが、順番の混乱である。例えば—“*turaṅgam atha mātaṅgaṃ prayacchāsmāi madālasam.*”「馬か、さもなくば、象を下さい、私に、マダ液（／陶醉）によっておとなしい…。」

## 2. 2. 23. deśakālasvabhāvaviruddhārthāni lokaviruddhāni.

(場所・時・自性と矛盾する事義をもつものが、常識と矛盾するものである。)

場所・時・自性と矛盾する事義をもつものが、deśakālasvabhāvaviruddhārthāni である文章であり、lokaviruddhāni である。事義に関して、文章に常識との矛盾があるのである。場所の矛盾とは、例えば—

“*sauvīreṣv asti nagarī mathurā nāma viśrutā /  
akṣoṭanālikarādhya yasyāḥ paryantabhūmayāḥ ||*”

「サウヴィーラ州では、マトゥラーという名の有名な都がある—その近隣の

土地では、クルミとココヤシが豊富である。」

時の矛盾とは、例えば—

“*kadambakusumasmeram madhau vanam asobhata*”

「春には、カダンバ樹の花が満開の森が輝いた。」

自性の矛盾とは、例えば—

“*mattāliṣaṅgamukharāsu ca mañjarīṣu saptacchadasya taratīva śaran-  
mukhaśrīḥ*”

「興奮したミツバチの集団によって騒々しい七葉樹の花々において、あたかも秋口の美が漂っているかのようなのである。」

七葉樹には <sup>スズメバチ</sup>房 があるが、<sup>マンジエリー</sup>花 は存在しないので、[これは] 自性の矛盾である。同様に—

“*bhṛṅgeṇa kalikākoṣas tathā bhṛśam apīḍyata /  
yathā goṣpadapūram hi vavarṣa bahulaṃ madhu*”

「実に牛の足跡を満たす豊富な蜜が滴るように、花のつぼみがスズメバチによって激しく圧迫された。」

全てのつぼみの花蜜がそれほど豊富であることは、自性の矛盾である。

## 2. 2. 24. kalācaturvargaśāstraviruddhārthāni vidyāviruddhāni.

（芸術・四大目的の教典と矛盾する事義をもつものが学識と矛盾するものである。）

芸術教典と、また四大目的の教典と矛盾する事義をもつものが、kalācaturvargaśāstraviruddhārthāni である文章であり、vidyāviruddhāni である。文章の矛盾は、事義に関するものである。

芸術教典との矛盾とは、例えば—“*kāliṅgaṃ likhitam idaṃ vayasya patraṃ pattrañjair apatitakoṭikaṇṭakāgram.*” 「友よ、これは、文字（＝書）を知る人々によってカリंगा体で書かれた文字である—末端とトゲと先端が下降していない [から]。」

カリंगा体は、先端と末端とトゲが下降している、というのが文字（＝書）を知る人々にとっての伝承である。それと矛盾していることにより、芸術教典と矛盾しているのである。別の芸術においても、同様に矛盾が

推察されるべきである。

他方、四大目的の教典との矛盾は、[次のように]例証される—“*kāmopabhogasāphalyaphalo rājñām mahījayaḥ*.”「諸王にとって、大地の征服は、愛欲の享受という有益性の結果である。」

諸王にとって、正法ダルマの結果、あるいは馬アシュヴァ 祀メーダ 祭等の供儀の結果が大地の征服である、と聖伝は言う。それとの矛盾により、この文章は、ダルマ・シャーストラ 正法教典と矛盾する事義をもつ、と[述べている]。

“*ahaṃkāreṇa jīyante dviṣantaḥ kiṃ nayaśriyā*.”

「敵たちは自尊心により征服される。正策ナヤの輝きが何の役に立とうか？」

敵たちの征服に関して、正策ナヤが根本であることが、政治学においては確立している。それとの矛盾により、[これは]実利アルタ・シャーストラ教典と矛盾する事義をもつ文章である、と[述べている]。

“*daśanāṅkapavitritottaroṣṭhaṃ ratikhedālasam ānanaṃ smarāmi*.”

「齒跡によって浄化された上唇をもつ、性交の疲労によるけだるい顔を私は想い出す。」

「上唇、口の中、眼の周りを除いて、キスの際の爪である齒の場所がある」<sup>26</sup>というように、愛欲教典において確立している。それとの矛盾により、[これは]愛欲教典と矛盾する事義をもつ文章である、と[述べている]。

“*devatābhaktito muktir na tattvajñānasam padā*.”

「神格への献身により解脱があるのであって、真理に関する知識を完備することによってではない。」

この事義に関しては、解脫モークシャ・シャーストラ教典において確立しているから、それと矛盾した事義をもつものである。これら文章と文章の事義の欠陥は、捨てるために知るべきである。しかし、他の音声ことばの事義の欠陥は微細なものであり、それらはまさに〈美徳の識別〉[という章]において述べ

<sup>26</sup> *uttaroṣṭhaṃ antarmukhaṃ nayanāntam iti muktivā cumbananakharadaśanasthānāni*. Cf. *Kāmasūtra* 2. 5. 1: ... *cumbanavad daśanaradanasthānāni for cumbananakharā*° ... 「上唇、口の中、眼の周りを除いて、齒によって咬む場所は、キスの場合と同様。」

られている。また、直喩の欠陥は、〈直喩の考察〉[という章]において「述べられている」と、[述べている]。

以上が、『詩の修辭法の手引・註』における「欠陥の觀察」という第2章、第2課である。文章ならびに文章の事義の欠陥「を述べた」段落である。

この「欠陥の觀察」という第2章が完了した。

---

## 「美徳の識別」と称する第3章

### 第1課

その顛倒を本体とするものが欠陥たちであるところの、美徳たちを識別するために、美徳の識別という章が開始される。

その内、<sup>オージャス</sup>力感や<sup>ブラサーダ</sup>静穏性等が美徳たちであり、他方、<sup>ウバマー</sup>ヤマカや直喩等が修辭法たちである、と詩を知る人々にとって確立している。それらにとって、何が別異を形成しているのか、ということ述べる—

#### 3. 1. 1. kāvyaśobhāyāḥ kartāro dharmā guṇāḥ

(詩の美しさを作る属性たちが美徳たちである。)

確かに、詩の美しさを作る<sup>ことば</sup>音声と事義との属性たちが<sup>ウバマー</sup>guṇa-たちである。それらは、<sup>オージャス</sup>力感や<sup>ブラサーダ</sup>静穏性等である。<sup>ウバマー</sup>ヤマカや直喩等ではない。それら(=ヤマカや直喩等)は、単独では、詩の美しさを作ることがないからである。他方、<sup>オージャス</sup>力感や<sup>ブラサーダ</sup>静穏性等は、単独で、詩の美しさを作るのである、と「述べている」。

#### 3. 1. 2. tadatiśayahetavas tv alaṃkārah.

(他方、その傑出性の原因たちは、修辭法たちである。)

tad=詩の美しさの、傑出性が<sup>ことば</sup>tadatiśaya-であり、その原因たちが[tadatiśayohetavas である]。tu という<sup>ウバマー</sup>音声は、相違の意味で「用いられている」。また、<sup>ウバマー</sup>alaṃkāra-はヤマカや直喩等である。

これに関して、2つの詩節がある。

「実に乙女の姿のように、無垢なる美徳を備えた詩もまた、すき間なき正しい修

辞法と「その」変種の構成により、過度に愛情を備え、魅力的となる。」<sup>27</sup>

「もしも、あたかも女性の肉体が若さを欠いているように、言葉が美德たちを欠いているならば、人々によって愛される装飾<sup>かざり</sup>すら、醜さに仕えているだけである。」<sup>28</sup>

### 3. 1. 3. pūrve nityāḥ.

(前者たちは、恒常である。)

pūrva=美德たちは、恒常である。それらなしで、詩の美しさを引き出すことがないからである。このように、美德と修辞法たちとの別異を示してから、音声<sup>ことば</sup>の美德を定義するために述べる—

### 3. 1. 4. ojaḥprasādaśleṣasamatāsamādhimādhuryasaukumāryodāra-tārthavyaktikāntayo bandhaguṇāḥ.

(オージャス プラサーダ シュレーシャ サマター サマーディ マードウリヤ サウクマーリヤ ウダーラター  
アルタ・ヴィヤクティ カーンティ  
(力感, 静穏性, 緊密性, 均一性, 転移, 甘美性, 優美性, 卓越性,  
事義の明白性, 愛好性が, 配置における美德たちである。)

bandha=語の配列。その美德が, bandhaguṇāḥ であり, 力感を始めとするものたちである。

それらを順番に示すために述べる—

### 3. 1. 5. gāḍhabandhatvam ojaḥ.

(力強い配置が, オージャス<sup>オージャス</sup>である。)

配置の力強いことが「力感」である。例えば—“vilulitamakarandā mañjarīr nartayanti.”「花蜜を散らした花房が揺れている」。一方, “vilulitamadhudhārā mañjarīr lolayanti.”に「力感」はない。

### 3. 1. 6. śaithilyam prasādaḥ.

(緩さが, プラサーダ<sup>プラサーダ</sup>である。)

配置の śaithilya=緩いことが, prasāda-である。

これは、力感の顛倒を本質とする欠陥ではないのか、それはどうして美德なのか、を述べる—

<sup>27</sup> Cited in Indurāja's Laghuvṛtti ad Kāvyaḷamkārasārasaṃgraha 6. 7.

<sup>28</sup> Ibid.

3. 1. 7. guṇaḥ saṃplavāt

(美德は、合流により〔存在するのであって、〕)

guṇa= 静穩性は、力感との合流による。

3. 1. 8. na śuddhaḥ.

(単体では、存在しない。)

他方、その単体は、まさに欠陥である。

矛盾するものである力感と静穩性という両者が、どうして合流することがあろうか、を述べる—

3. 1. 9. sa tv anubhavasiddhaḥ.

(他方、それは、経験によって確定している。)

sa tu= 他方、合流は、anubhavasiddha-である。それを知る人々にとっての、宝石等の特性のように。

これに関して詩節がある—

「悲劇における快樂と苦痛の合流が経験により確定するように、力感と静穩性の両者の〔合流も〕同様である。」

3. 1. 10. sām̐yotkarṣau ca.

(<sup>サーミヤ</sup>均一性と<sup>ウトカルシャ</sup>特出の両者も〔同様である〕。)

また、力感と静穩性に関して、均一性と特出がある。均一性とは、例えば—“*atha sa viṣayavyāvṛttāt̐mā yathāvidhi sūnave nṛpatikakudaṃ dattvā yūne sitātapavāraṇam ...*”<sup>29</sup>「次に、感官の対象から離れた精神をもつ彼は、儀軌に従って、王権の象徴である白い傘を若い息子に与えてから…」

ときに、力感は、静穩性より特出している。例えば—“*vrajaṭi gaganam̐ bhallātakyāḥ phalena sahopamām.*”「天空は、バッラータキーの果実との類似性に到達する。」

ときに、力感より静穩性の方が特出している。例えば—“*kusumaśayanaṃ na pratyagraṃ na candramarīcayo na ca malayajaṃ sarvāṅgīnām̐ na vā maṇiyaṣṭayaḥ ...*”「新鮮な花のベッドでなく、月の光線たちでなく、全

---

<sup>29</sup> Kālidāsa's Raghuvamśa 3. 70.

身に塗られた白檀〔の香水〕でなく、あるいは宝石のついた杖たちでなく…」

### 3. 1. 11. masṛṇatvaṃ śleṣaḥ.

(滑らかなことが、<sup>シュレーシャ</sup>緊密性である。)

masṛṇatva-と称するものは、それがあの場合に、多数の語さえも、一つの〔語〕であるかのように見えるものである。

例えば—“asty uttarasyāṃ diśi devatātmā himālayo nāma nagādhirājaḥ.”<sup>30</sup>

「北方には、神格を本体とする、<sup>ヒーマラヤ</sup>雪の蔵と称する山の帝王が存在する。」

一方、“sūtram brāhmaṇaṃ uraḥsthale”「胸板には、ブラフマンにまつわる聖紐が」、*“bhramarīvalgugūṭayaḥ”*「ミツバチの魅力的な歌たちが」、*“taḍṭikalilam ākāśam”*「稲妻に覆われた虚空が」は、[そうでは]ない。

他方、[以下の例では]緊密性が存在する—*“brāhmaṇaṃ sūtram uraḥsthale”*「胸板には、ブラフマンにまつわる聖紐が」、*“bhramarīmaṇjugūṭayaḥ”*「ミツバチの愛らしい歌たちが」、*“taḍṭijaṭilam ākāśam”*「稲妻で絡まった虚空が」。

### 3. 1. 12. mārgābhedaḥ samatā.

(様式の別異をもたないことが、<sup>サマター</sup>均一性である。)

様式の別異がないのが、mārgābhedaḥ samatāである。始まりの際の様式を捨てない、という事義である。詩節において、作品においても、と[述べている]。実例は以前に述べた。他方、[その]顛倒は、例えば、[次のようなものである]—

*“prasīda caṇḍi tyaja manyuṃ aṅjasā janas tavāyaṃ purataḥ kṛtāñjalīḥ / kimartham utkampitapīvarastanadvayaṃ tvayā luptavilāsaṃ āsyate ॥”*

「落ち着きなさい、お怒りの女よ。すぐに怒りを捨てなさい。あなたの面前でこの人(=私)は合掌いたします。媚態を失った、揺れる豊満な両乳房が、あなたにとって、何の役に立ちましょうか?」

### 3. 1. 13. āroḥāvarohakramaḥ samādhiḥ.

(上調と下調の推移が、<sup>サマーディ</sup>転移である。)

上調と下調の推移が、āroḥāvarohakramaḥであり、samādhiḥ=除外であ

<sup>30</sup> Kālidāsa's Kumārasaṃbhava 1. 1.

る。下調が存在するときに上調の除外があり、あるいは上調が存在するときに下調の「除外がある、と述べている」。その内、上調が先行する際の下調は、例えば「次のようなものである」――

“*nirānandaḥ kaunde madhuni paribhuktojjhitarase ...*”<sup>31</sup>

「味をみて捨てられた、ジャスミンから生じた花蜜において、喜びのない……」

他方、下調が先行する際の上調は、例えば「次のようなものである」――  
“*narāḥ śīlabhraṣṭā vyaśana iva majjanti taravaḥ.*”<sup>32</sup>

「生活習慣の乱れた人々は、あたかも災害において、沈む木々のようである。」

「上調の推移と下調の推移が、*ārohāvarohakramaḥ* である。推移によって上調することと下調することがある」と考える人々もいる。例えば――

“*niveśaḥ svaḥsindhoḥ tuhinagirivūṭhiṣu jayati.*”<sup>33</sup>

「<sup>ヒマラヤ</sup>雪山の道において、天上のシンドゥ河の入宮が勝利する。」

3. 1. 14. *na prṭhak, ārohāvarohayor ojaḥprasādarūpatvāt.*

（上調と下調の両者は<sup>オージャス</sup>力感と<sup>ブラサーダ</sup>静穏性から成ることから、別個のものではない [と言う者もいる]。)

転移という美德は、*na prṭhak* (別個のものではない)。*ārohāvarohayor ojaḥprasādarūpatvāt* (…から)、上調は力感から成り、下調は静穏性から成る、と [述べている]。

3. 1. 15. *na, saṃprkṭatvāt.*

（[しかし、それは] 違う――<sup>オージャス</sup>力感と<sup>ブラサーダ</sup>静穏性は] 混合しているからである。）

上調と下調の両者が力感と静穏性から成ることが述べられたが、それは *na* (違う)。*saṃprkṭatvāt* (混合しているから)。確かに、混合した力感と

<sup>31</sup> Kāmadhenu によれば、*nirānandaḥ kaunde* は、長音節の多用により上調であり、*madhuni* は、短音節の多用により下調である。

<sup>32</sup> Kāmadhenu によれば、*narāḥ* は、緩さにより下調であり、*śīlabhraṣṭā* は、長音節の多用により上調である。

<sup>33</sup> Kāmadhenu によれば、*niveśaḥ svaḥsindhoḥ* は、上調であり、*tuhinagiri* は、下調である。

静穏性の両者は、本流と支流のように、[両者で詩という水を] 運ぶのである。

### 3. 1. 16. anaikāntyāc ca.

(また、不定性による。)

力感における上調があり、静穏性における下調があるというのは、絶対的なものではない、と [述べている]。

### 3. 1. 17. ojaḥprasādayoḥ kvacidbhāge tīvrāvasthāyām tāv iti ced abhy-upagamaḥ.

(もしも、ある場所において、<sup>オージャス</sup> 力感と<sup>ブラサーダ</sup> 静穏性の顕著な状態において、両者(＝上調と下調)がある、と考えられるならば、[それは]承認される。)

もしも、ojaḥprasādayoḥ kvacidbhāge tīvrāvasthāyām (ある場所において、力感と静穏性の顕著な状態において)、上調と下調がある、と考えられるならば、承認があり、<sup>ヴィブラティパッティ</sup> 矛盾はない。

### 3. 1. 18. viśeṣāpekṣitvāt tayoḥ.

(両者は特性を前提としているからである。)

その viśeṣa- (特性) は、別の美德を本体とするものである。

### 3. 1. 19. ārohāvarohanimittaṁ samādhir ākhyāyate.

(上調と下調の原因は、<sup>ニミッタ</sup> 転移と<sup>サマーディ</sup> 呼ばれている。)

上調と下調の推移が転移である、というように、美德に関するはたらきによって、説明すべきである。

### 3. 1. 20. kramavidhānārthatvād vā.

(あるいは、推移による構成を事義(＝目的)としているから。)

[力感・静穏性と上調・下調] 別個にしている、と [述べているのである]。読誦の方法であることと合致しない、と [考えて] 「[美德たちは] 読誦の方法たちではない—あらゆる場面で見られるわけではないから」(3. 1. 28)ということ、ここで私たちは述べようとしているのである。

### 3. 1. 21. pṛthakpadatvaṁ mādhyamam.

(別個の語をもつ状態が<sup>マドゥリヤ</sup>甘美性である。)

配置上の *pr̥thakpadatva-* (別個の語をもつ状態) が, *mādhurya-* (甘美性) である。「別個の語をもつ」というのが, *pr̥thakpada-* であり, その状態が, *pr̥thakpadatva-* である。また, これは, 複合語の長大さを回避することを最上とすることである。実例は, 以前に述べてある。

他方, [その] 顛倒は, 例えば [次のようなものである] —  
*“calitaśabarasenādattagoṣṇigacaṇḍadhvanicakitavarāhavyākulā vindhya-pādāḥ.”*<sup>34</sup>

「興奮した山岳民の軍隊がもつ牛の角の荒々しい<sup>ひびき</sup>音響によって戦慄いた<sup>おのの</sup>野猪たちがたかっているヴィンディヤ山脈のふもとたち…」

### 3. 1. 22. *ajarathatvaṃ saukumāryam.*

(粗さをもたない状態が<sup>サウクマーリヤ</sup>優美性である。)

配置上の *ajarathatva-* = 粗さをもたないことが, *saukumārya-* (優美性) である。実例は, 以前に述べてある。[その] 顛倒は, 例えば [次のようなものである] —

*“nidānaṃ nirdvaitaṃ priyajanasadr̥kṭvavyavasitiḥ,  
sūdḥāsekaploṣau phalam api viruddhaṃ mama hr̥di.”*

「原因は一つであり, 恋人と似ていることを求める気持である。私の心には, 花蜜の迸りと燃焼という, 矛盾した結果さえある。」

### 3. 1. 23. *vikaṭatvaṃ udāratā.*

(異常な状態が<sup>ウダーラター</sup>卓越性である。)

配置上の *vikaṭatva-* (異常な状態) が, この *udāratā-* (卓越性) である。それがある際に, 語たちがあたかも踊っているようである, という人に関する描写があるのが, *vikaṭatva-* である。遊戯している状態, という事義である。例えば [次のようなものである] —

<sup>34</sup> Cited in Vidyākara's Subhāṣitaratnaśoṣa v. 1587cd [Kamalāyudha]; Pāda ab: karikavalitamṛṣṭaiḥ śākhiśākhāgrapattrair aruṇasaraṇayo 'mī bhīṣayante 'grakuṇjaiḥ.

「…のあの赤褐色の道たちは, 木の枝の先端の葉が象によって食べられ一掃されている山肌の藪たちによって, [人々を] 怖がらせている。」

“svacaraṇaviniviṣṭair nūpurair nartakīnām,  
jhaṭiti raṇitam āsīt tatra citraṃ kalam ca.”<sup>35</sup>

「そのとき、踊子たちの自分の足に着けられた足首飾りたちによって、直ちに、種々の甘い音色が生じた。」

他方、[以下の例は] 違う—

“caraṇakamalalagnair nūpurair nartakīnām,  
jhaṭiti raṇitam āsīn mañju citraṃ ca tatra.”

「そのとき、踊子たちの足という蓮に着けられた足首飾りたちによって、ただちに甘い種々の音色が生じた。」

### 3. 1. 24. arthavyaktihetutvam arthavyaktiḥ.

(事義の顕現に対する原因となる状態が、<sup>アルタ・ヴィヤクティ</sup> 事義の明白性である。)

それに直ちに事義を理解させる原因となる状態があるというのが、arthavyakti- (事義の明白性) という美德である、と [述べている]。実際は以前に述べてある。他方、反例は、多数あり、容易に得ることができる。

### 3. 1. 25. aujvalyaṃ kāntiḥ.

(端麗さが、<sup>カーンティ</sup> 愛好性である。)

配置上の端麗な状態と称するものが、この kānti- である。それがないときは、<sup>ブラーナ</sup> 古譚の風合いがある、と言われる。例えば—“kuraṅgīnetrālī-stabakitavanālīparisarah.” 「牝鹿の眼や黒ミツバチをもつ、開花した森の列の周辺は…」

他方、[その] 顛倒是多数あり、容易に得ることができる。

また、これに関して、<sup>シェローカ</sup> 詩節たちがある。

「詩人の中の自在者は、語の配列の力強い状態を、<sup>オージャス</sup> 力感と言う。

これを備えた音声たちは、たいてい聴覚にとっての不死の霊薬となる。

力感と混合した緩い状態を、<sup>オージャス</sup> 静穏性と人々は言う。<sup>ブラサーダ</sup>

詩の道を歩む人は、これなしで真実を味わうことはない。

<sup>35</sup> Cited in Rasagaṅgādhara 72. 7.

そこにおいて、たくさんの語たちでさえも〔語どうしの〕連結が気づかれず、一つの語であるかのような状態が生じるものが、平滑性<sup>シュレーシヤ</sup>であり、最上の美德である。

詩脚ごと、詩節ごとに、一つの様式を採用する、配置し難く、不適切な感情喚起の条件をもつものが、均一性<sup>サマター</sup>という美德であると考えられている。

実に休止たちが、推移によって上調したり下調したりする転移と称する美德が〔ある〕。それにより、弁舌<sup>サラスヴァティー</sup>は浄化される。

配置において、別個の語をもつ状態が甘美性<sup>マードゥリヤ</sup>である、と賢者たちによって言われている。なぜならば、語の配列が流れの蜜を滴らせているならば、実に、絵画の巨匠たちが線を巧みに切っているようなものであるから。

まさに同様に、智慧ある人たちによって、言述<sup>ことば</sup>は、複合語の美德によって編まれている。

配列の粗さをもたないことは、優美性<sup>サウクマリーヤ</sup>と呼ばれる。これらを欠く言述<sup>ことば</sup>たちは、ざらつきにより、聴覚に堪えないものとなる。

配列に関する異常な状態は、実に卓越性<sup>ウダーラター</sup>と呼ばれる。

それを欠く語の順番たちは、多様性を獲得することがない。

あたかも言述<sup>ことば</sup>の理解は後に生じ、事物は我々にとって前から〔存在する〕ように、それに事義の顕現の原因となる状態があるから、それは、事義<sup>アルタ・ヴィヤクティ</sup>の明白性という美德であると伝承されている。

端麗さが愛好性<sup>カーンティ</sup>である、と美德〔の適用〕に長けた人たちは、〔この〕美德を呼ぶ。

詩人の言葉が、それを欠いているならば、古譚<sup>ブラーナ</sup>の文飾を利用したに違いない〔と思われる〕。〕

### 3. 1. 26. nāsantaḥ, sadvedyatvāt.

〔美德たちは〕非実在ではない—実在として知られるべきものであるから。〕

確かに、これらの美德たちは、非実在ではない。sadvedyatvāt. (…か

ら)。それを知る人たちにとって、実在として知られるべきものであるとしても、誤謬であるかもしれない、という〔反論〕に対して、述べる――

### 3. 1. 27. na bhrāntāḥ, niṣkampatvāt.

（〔美德たちは〕誤謬ではない――動揺することがないから。）

美德たちは誤謬たちではない。これの対象であるはたらきが動揺することがないから。

### 3. 1. 28. na pāṭhadharmāḥ, sarvatrādṛṣṭeḥ.

（〔美德たちは〕読誦の方法たちではない――あらゆる場面で見られるわけではないから。）

これらの美德たちは、読誦の方法たちではない。sarvatrādṛṣṭeḥ.（…から）。もしも、〔美德たちが〕読誦の方法たちであるならば、特性を前提としていない〔美德〕たちが、あらゆる場面で見られるであろう。ただし、〔美德たちは〕あらゆる場面で見られるわけではないのである。特性の前提により、特性たちが美德となることから、まさに美德というものの承認がある、と〔述べている〕。

以上が、詩の修辞法の手引・註における、「美德の識別」という第3章、第1課である。  
ことば  
 美德の修辞法の識別と、音声の美德の識別が〔扱われた〕。

## 第2課

これより、事義の美德を識別するために述べる――

### 3. 2. 1. ta evārthaguṇāḥ.

（まさにそれらが、事義の美德たちである。）

ta eva（まさにそれら）＝力感等が、arthaguṇa-（事義の美德）たちである。  
ことば ヴァーチャ ヴァーチャカ  
 音声の事義の美德たちの所意と能意を通じて、別異を示す――

### 3. 2. 2. arthasya prauḍhir ojaḥ.

（事義の力強さが力感である。）

arthasya＝意味の、prauḍhiḥ＝力強い様が、ojas-（力感）である。

「語の事義における所意の陳述、文の事義における語の表明、力強さ、

分離体と集合体，意図を伴っていることが，これにある。」

語の事義における所意の能述とは，例えば—

“*atha nayanasaṃuttham jyotir atrer iva dyauḥ*.”<sup>36</sup>

「次に，あたかもアトリの眼から生じた光輝 [をもつ] 天のように…」

ここでは，月という語によって述べられる事義に関して，*nayana-saṃuttham jyotir atrer* (アトリの眼から生じた光輝である) と，文章が展開されている。また，語の集合としての文章が意図されている。この方式によって別のものも，見られるべきである。

それは，例えば [次のようなものである] —

“*purāḥ pāṇḍucchāyaṃ tadanu kapilimnā kṛtapadaṃ  
tataḥ pākotsekād aruṇaguṇasaṃsargitavapuḥ /  
śanaiḥ śoṣārambhe sthapuṭanijaviṣkambhaviṣaṃ  
vane vītāmodaṃ badaram arasatvaṃ kalayati ḥ*”<sup>37</sup>

「森において，最初は，青白い色彩をもち，その後，黄褐色によって根が作られ，それから，成熟の広がりにより，赤褐色の美德と混ざり合った美しさをもつものとなり，ゆっくりと乾燥が始まると，こぶによって外周が不均一の，芳香が消えたナツメの樹が，果汁をもたない状態を保つ。」

同様にまた，過大適用は存在しない。詩の美しさを作ることにとって，美德と共通する特相が確定するからである。

文章の事義における語の表明とは，例えば—

“*divyeyaṃ na bhavati kiṃ tu mānuṣī*”

「この天女は [まばたき] しない。他方，人間の女は [まばたきする]。」

述べるべき [文章の事義] における「まばたきする (*nimiṣati*)」を述べている，と [述べているのである]。

この文章の事義に，分離体と集合体がある。分離体とは，例えば—

“*ayaṃ nānākāro bhavati sukhaduḥkhavyatikarāḥ*

<sup>36</sup> Kālidāsa's Raghuvamśa 2. 75a.

<sup>37</sup> Cited in Vidyākara's Subhāṣitaratnaśoṣa v. 322: pāṇḍuprāyaṃ for pāṇḍucchāyaṃ.

*sukhaṃ vā duḥkhaṃ vā bhavati na bhavaty eva ca tataḥ /*  
*punaḥ tasmād ūrdhvaṃ bhavati sukhaduḥkhaṃ kim api tat*  
*punaḥ tasmād ūrdhvaṃ bhavati na ca duḥkhaṃ na ca sukhaṃ ||”*

「この快樂と苦痛の交替は種々の形態をもつ。快樂であれ、苦痛であれ、生じたり、その後、まさに生じなかったりする。さらに、その後に、快樂と苦痛は、いったい何になろう。さらにその後に、苦痛が生じなかったり、快樂が生じなかったりするのである。」

集合体とは、例えば—

*“te himālayam āmantrya punaḥ prekṣya ca śūlinam,*  
*siddhaṃ cāsmāi nivedyārthaṃ tadvisṛṣṭāḥ kham udyayuḥ.”*<sup>38</sup>

「彼らは、ヒマラーヤ山に呼びかけて、槍をもつ者（＝シヴァ神）を見て、目のが成就されたと告げたのち、彼に送られて、空中に飛び上がった。」

意図を伴っていることとは、例えば—

*“so yaṃ saṃprati candraguptatanayaś candraprakāśo yuvā,*  
*jāto bhūpatir āśrayaḥ kṛtadhiyāṃ diṣṭyā kṛtārthaśramaḥ.”*

「今、ここにいる、チャンドラグプタの息子にして、月の輝きを有し、成功にむけて努力している若者は、幸運にも、賢者たちの拠り所である王となった。」

「賢者たちの拠り所（*āśrayaḥ kṛtadhiyāṃ*）」とは、この「文言」が、もっぱらスバンドゥという大臣を暗示しているから、意図を伴っていることであるのである。

*“rativigalitabandhe keśapāśe sukeśyāḥ”*<sup>39</sup> 「髪美しい女の結い髪が、愛情によって「その」縛りがゆるめられたとき…。同様に、この「文言」における「髪美しい女の（*sukeśyāḥ*）」とは、この「文言」が、「アプサラスの」という意図を伴っていることを説明しているのである。

### 3. 2. 3. arthavaimalyaṃ prasādaḥ.

（事義の無垢性が<sup>ブラサーダ</sup>静穏性である。）

<sup>38</sup> Kālidāsa's Kumārasaṃbhava 6. 94.

<sup>39</sup> Kālidāsa's Raghuvamśa 9. 67.

事義の無垢性が、適用のみによる把握＝*prasāda*-である。例えば—  
 “*savarṇā kanyakā rūpayauvanārambhaśālinī*” 「美貌と若さの始まりを有する  
 ヴァルナを同じくする少女は…」である。

他方、その顛倒は、“*upāstām hasto me vimalamaṇikāñcīpadam idam*” 「私の  
 この手は、無垢なる宝石を備えた腰巻きの裾をもつもの（＝尻）に仕えるべし」  
 である。「腰巻きの裾（*kāñcīpada*-）」とは、まさにこの「文言」によっ  
 て尻を暗示しているから、限定辞が適用をもたないことになる、と  
 [いうことを述べているのである]。

### 3. 2. 4. *ghaṭanā śleṣāḥ*.

（重ね合せることが緊密性<sup>シュレーシヤ</sup>である。）

語順の曲折による羊膜（／覆い）がないことの獲得と固定が *ghaṭanā*-  
 であり、それが、*śleṣa*-である。例えば—

“*dr̥ṣṭvaikāśanasamgate priyatame paścād upetyādarād*  
*ekasyā nayane nimīlya vihitakrīdānubandhacchalaḥ,*  
*iṣadvakṛitakaṃdharah sapulakaḥ premollasanmānasām*  
*antarhāsalasatkapolaphalakām dhūrto parām cumbati.*”<sup>40</sup>

「わずかに首を曲げ、体毛が逆立った悪漢は、同一の座席に座っているかわい  
 らしい2人の女を見て、背後から、注意を払いつつ近づいて、1人の両目を閉  
 じて、約束した遊戯の続きのふりをして、愛情によって輝いている心をもち、  
 抑えた笑いによって輝いている頬の表面をもつ、もう1人の女にキスをする。」

シュードラカ等の著した作品において、これの顕著な展開が見られる。

### 3. 2. 5. *avaiṣamyam samatā*.

（凹凸のないことが、平衡性である。）

*avaiṣamyam*＝歩調<sup>ちがい</sup>の別異をもたないことが、*samatā*-である。ある場所  
 で、語順さえも分けられる。例えば—

“*cyutasumanasaḥ kundāḥ puṣpodgameṣv alasā drumā*

<sup>40</sup> Amaruśataka 18; Cited in Vidyākara's Subhāṣitaratnaḷoṣa v. 603: *dr̥ṣṭvaikāśana-*  
*samst̥hite* for *dr̥ṣṭvaikāśanasamgate*.

*malayamarutaḥ sarpanṭīme viyuktadhṛticchidāḥ,  
 atha ca savitūḥ śītollāsaṃ lunanti marīcayo  
 na ca jaraṭhatām ālambante klamodayadāyinīm.*<sup>41</sup>

「花が枯れ落ちたジャスミンの木々は、[次の] 花が現れる間、不活発である。別れた恋人の決意を破壊するこのマラヤ山からの風たちはそっと吹いている。そして、太陽の光線たちは、冷たい光を摘みとる。また、[それらは] 疲労の出現をもたらす烈しい様相を呈することがない。」

この[詩]では、季節の結び目をもっぱら描写する第二詩脚において、語順の別異がある—マラヤ山からの風が共通する属性をもたないからである。しかしながら、第二詩脚はこのように読誦されるべきである—  
*“manasi ca giraṃ badhnantīme kiranti na kokilāḥ”* 「また、このカッコウたちは、心に、声を結びつけ (=鳴くことなく)、まき散らすことはない。」と。

### 3. 2. 6. sugamatvaṃ vāvaiṣamyam iti.

(あるいは、理解しやすいことが凹凸のないことである、と [言われる]。)

たやすく *gamyate* = 知られる、という事義である。例えば— *“asty uttarasyāṃ diśi devatātmā ...”* 「北方には神格を本体とする…」 (*vṛtti* ad 3. 1. 11 参照) 云々である。実例の対応物は、たやすく得られる。

### 3. 2. 7. arthadrṣṭiḥ samādhiḥ.

(事義を見ることが三<sup>サマーディ</sup>昧である。)

*artha*-を見ること = *drṣṭi*-は、集中を作因としてもつものであることから、*samādhi*-である。「集中した心が、事義たちを見るのである。」と以前に述べてある (KASV. ad 1. 3. 17)。

### 3. 2. 8. artho dvididhaḥ, anyonir anyacchāyāyonir vā.

(事義は2種である—〈起源をもたないもの〉 (=独自のもの) と、あるいは、〈他の影を起源とするもの〉という。)

<sup>41</sup> Cited in Vidyākara's *Subhāṣitaratnaḥ* v. 164: Pāda b: *manasi ca giraṃ grathnantīme kiranti na kokilāḥ*.

事義に関して見る事が三昧である、という時の artho dvividhaḥ, ayonir anyacchāyāyonih (事義は2種である一起源をもたないものと、あるいは、他の影を起源とするものという)。ayonih=他の作因をもたないもの。[これは] 集中のみを作因としてもつ、という事義である。あるいは、他の詩の影響=anyacchāyā-を起源とするものである。それは、例えば—

“āśv apaihi mama sīdhubhājanād yāvad agradaśanair na daśyase,  
candra maddaśanamaṇḍalāṅkitaḥ khaṃ na yāsyasi hi rohiṇibhayāt.”

「月よ、あなたは先端の歯たちによって噛まれることのないように、私のラム酒杯より、ただちに離れよ。なぜなら、私の歯の並びによって跡がつけられたあなたは、ローヒニー《月の妻》への恐れにより、空に行けなくなるでしょうから。」

“mā bhaiḥ śaśāṅka mama sīdhuni nāsti rāhuḥ  
khe rohiṇī vasati kātara kiṃ bibheṣi,  
prāyo vidagdhavanitānavasaṃgameṣu  
puṃsāṃ manah pracalātī kim atra citram.”<sup>42</sup>

「恐れてはなりません。月よ、月食は私のラム酒の中には存在せず、ローヒニーは、空に住んでいます。おびえる者よ、どうしてあなたは恐れるのですか。賢い女に初めて会ったとき、男たちの心はたいいてい動揺するのですから、この状況で、どうして珍しいことがありましょうか。」

前の詩節の事義が〈起源をもたないもの〉であり、第二の[詩節の事義]が、〈他の影を起源とするものである〉である、ということである。

### 3.2.9 artho vyaktaḥ sūkṣmaś ca.

(事義には、明白なものと微妙なものがある。)

事義を見る事が三昧である、というときの [artha-] は、vyaktaḥ sūkṣmaś ca (明白なものと微妙なもの) という2種である。vyakta-は、明白なものとしてまさに述べられたものである。sūkṣma-を説明するために述べる—

<sup>42</sup> Cited in Kāvyaṃmāṃsā Adhy. 16 (p. 86, l. 14).

### 3. 2. 10. sūkṣma bhāvyo vāsanīyaś ca.

(微妙なものには、気づきやすいものと熟考を要するものとがある。)

sūkṣma-には、bhāvyo vāsanīyaś ca (気づきやすいものと熟考を要するもの) という 2 種がある。検討によって速やかに理解されるものが、bhāvyo-である。集中した時間の継続によって理解されるものが、vāsanīya-である、と [述べているのである]。bhāvyo-とは、例えば—

“anyonyasaṃmilitamāṃśaladantakānti  
sollāsam āviralaśaṃvalitārdhatāram,  
līlāgrhe pratikalaṃ kilakiñcīteṣu  
vyāvartamānavinayaṃ mithunaṃ cakāsti.”<sup>43</sup>

「遊戯の家において、恋愛の興奮たちにおいて、相互の肉体的交わりにより増大した歯の輝きをもち、歓喜を伴い、わずかな間隔をもって閉じたり半分開いたりする眼をもつ、慎重深さを失った性交が常に輝いている。」

vāsanīya-とは、例えば—

“avahitthavalitajaghanam vivartitābhimukhakucataṭam sthītvā,  
avalokito ’ham anayā dakṣiṇakarakalitahāralatam.”

「<sup>とうかい</sup>輶晦によって腰を揺らし、前を向いた胸の斜面を揺らし、右手に真珠のネックレスを持っているこの女によって、私は見つめられている。」

### 3. 2. 11. uktivaicitryaṃ mādhyamam.

(表述の多種が、<sup>マードウリヤ</sup>甘美性である。)

ukti-の vaicitrya-が mādhyamam-であると [述べている]。例えば—

“rasavad amṛtaṃ kaḥ saṃdeho madhūny api nānyathā  
madhuraṃ adhikaṃ cūṭasyāpi prasannarasam phalam,  
sakṛd api punar madhyasthaḥ san rasāntaravijjano  
vadatu yad ihānyat svādu syāt priyādaśanacchadāt.”<sup>44</sup>

「アムリタは美味を持つ— [これに] 疑いがあるだろうか？ 蜜たちも唯一無二で

<sup>43</sup> Cited in Saduktikaṃmṛta v. 1132.

<sup>44</sup> Cited in Vidyākara’s Subhāṣitaratnaśa v. 529: madhuraṃ api kiṃ for madhuraṃ adhikaṃ.

ある。澄んだ果汁をもつマンゴーの実も、たいへん甘い。さらに、彼女の唇以外の甘味がこの世にあるならば、中道を進む真人は、一度でもいいから述べなさい。」

3. 2. 12. apāruṣyaṃ saukumāryam.

(粗さのないのが、<sup>サウクマリーヤ</sup>優美性である。)

粗い事義に関して、apāruṣyaṃ saukumāryam と[述べている]。例えば、死者に対して「名声を残りとする者 (yaśaḥśeṣa-)」と人々が言うようなものである。[また、] 孤独な人に対して「神格を親友とする者 (devatādvitīya-)」と[言うようなものである]。また、「行け! (gaccha)」の意味で、「成就せよ! (sādhaya)」と[言うようなものである]。

3. 2. 13. agrāmyatvam udāratā.

(野鄙でないことが、<sup>ウダーラター</sup>卓越性である。)

野鄙性の付随に関して、agrāmyatvam udāratā [と述べている]。例えば

— “tvam evaṃ saundaryā sa ca ruciratāyāḥ paricitaḥ

kalānāṃ sīmānaṃ param iha yuvām eva bhajathaḥ,

api dvandvaṃ diṣṭyā tad iti subhage saṃvadati vām

ataḥ śeṣaṃ cet syāj jītam iha tadānīm guṇitayā.”<sup>45</sup>

『あなたは、このように美を伴っている。また、彼は輝きの集まりである。この世で、まさにあなた方2人は、芸術の極地を経験している。宜いかな、それがカップルである。』と、あなた方2人の幸運に関して語る。もしも、これ以外の残りがあるならば、そのとき、この世において美德を有することにより勝利が[生じるであろう]。』

他方、[これの] 顛倒 (正反對) は—

“svapiti yāvad ayaṃ nikaṭe janaḥ svapimi tāvad ahaṃ kim apaiti te,

iti nigadya śanair anumekhalam mama karam svakareṇa rurodha sã.”<sup>46</sup>

<sup>45</sup> Cited in Kāvyaaprakāśa v. 228. [Hattori 2004] も指摘するように、Kāmadhenu によれば、この偈は Kāmandakī が Mālātī に対して述べたものとするが、現存の Mālātīmādhava (Bhavabhūti 作) の Text には見られない。

<sup>46</sup> Cited in Kāvyaaprakāśa v. 260: alaktakalohitābhiḥ for alaktakalohinībhiḥ.

「『この人が近くに寝ている間、私は寝ています。あなたにとって逃げるものがありますか。』と言って、彼女は自分の手によって、腰巻きを探っている私の手をゆっくりと抑えた。」

### 3. 2. 14. vastusvabhāvasphuṭatvam arthavyaktiḥ.

(事物の自性がはっきりと現れていることが、事義の明白性である。)

vastu=存在たちの svabhāva-の sphuṭatva-が、 arthavyakti-である。

例えば—

“*prṣṭheṣu śaṅkhaśakalacchaviṣu cchadānām  
rājībhīr ankitam alaktakalohinībhiḥ,  
gorocanāharitababhrubahiḥpalāśam  
āmodate kumudam ambhasi palvalasya.*”<sup>47</sup>

「池の水において、葉っぱたちのホラ貝のかげらの色をもつ裏側たちにおいて、  
赤樹脂の赤さをもつ線たちによって印づけられ、牛黄のように黄褐色かつ赤み  
を帯びた外側の花びらをもつ睡蓮は、芳香を放っている。」

あるいは、例えば—

“*prathamam alasaiḥ paryastāgraṃ sthitam prthukeśarair  
viralaviralair antahpattrair manān militam tataḥ,  
tadanu valanāmātraṃ kiṃcid vyadhāyi bahirdalair  
mukulanavidhau vṛddhābjānām babhūva kadarthanā.*”<sup>48</sup>

「[蓮華は] 始めに、つかれた広い花糸たちによって、開いた先をもつものとなり、それから、たいへん柔らかいしおれた内側の葉たちによってわずかに触れられるものとなる。その後、外側の花びらたちによって、いくばくか収縮が行われた。[このように] 成長しきった蓮華たちにとって、閉じるという[毎日の] 儀式において、苦痛が生じた。」

### 3. 2. 15. dīptarasatvam kāntiḥ.

(情緒が燃え輝いてることが愛好性である。)

<sup>47</sup> Cited in Vidyākara's Subhāṣitaratnaśoṣa v. 280.

<sup>48</sup> Cited in Vidyākara's Subhāṣitaratnaśoṣa v. 881 [Buddhākara].

燃え輝いた情調たち＝恋情等があるのが、*dīptarasa-*であり、その状態が、*dīptarasatvaṃ kāntiḥ* である。例えば—

“*preyān sāyam apākṛtaḥ saśapathaṃ pādānataḥ kāntayā  
dvitrāṇy eva padāni vāsabhavanād yāvan na yāty unmanāḥ,  
tāvat pratyuta pāṇisaṃpuṭaḥ nīvīnitambaṃ dhṛto  
dhāvitvaiva kṛtapraṇāmakam aho preṃṇo vicitrā gatīḥ.*”<sup>49</sup>

「夕べに愛する女によって言い負かされ、興奮して悪態をついてふて寝した夫は、寝室から2・3歩すらも出なかったのに、今や、合わせた手を動かしながら、まさに「妻に」かけ寄って敬服を示して、帯をした腰にすがりついている。ああ、愛情の行方は驚異である！」

このように、別の情緒たちにおいても、例証されるべきである、と「述べている」。

これに関して詩節たちがある。

「美德がはっきりと現れていることの円満さを、詩の成熟と名づける。そして、それはマンゴーの成熟<sup>50</sup>によって喩えられているのである。

名詞と動詞の正しい語形成によって専ら成っていても、主題の美德が汚れていたとき、その詩を、ナスの成熟<sup>51</sup>として人々は嫌悪する。

「詩の」事義に美德たちの現れがない場合、それは事義消失である。「10本のザクロ樹」<sup>52</sup>等は、検討に堪えられる言葉ではない。」

以上が、詩の修辭法の手引・註における、「美德の識別」という第3章、第2課である。この美德の識別という第3課が完了した。

<sup>49</sup> Cited in Kāvyaṃprakāśa v. 98: pāṇisaṃpuṭaḥ for pāṇisaṃpuṭaḥ; nīvīnibandhaṃ for nīvīnitambaṃ. Vidyākara's Subhāṣitaratnaśoṣa v. 696: ātmanā for unmanāḥ; nīvīnibandhaṃ for nīvīnitambaṃ.

<sup>50</sup> Cf. Kāvyaṃmīmāṃsā Adhy. 5 (pp.20-21). Rājaśekhara は、「詩の成熟 (kāvyapāka-)」を9種に分類している。

<sup>51</sup> Ibid.

<sup>52</sup> dāḍimāni daśa. Cf. Vyākaraṇamahābhāṣya I, p.38, l. 5: daśa dāḍimāni; Nyāyasūtra 5. 2. 10. 因みに「Monier's Dic.: s. v. dāḍima-」に挙げられる当該箇所解釈は誤解と考えられる。

